

# La etimología en la Lengua de Señas Uruguaya

## Aspectos generales y particulares de los procesos etimológicos de una lengua con un origen plural

### PROFESORES ASESORES

Dra. Alisedo, Graciela

Correo electrónico: [galisedo@fgmail.com](mailto:galisedo@fgmail.com)

Prof. Licenciado Luis Morales

Correo electrónico: [lumox2001@yahoo.es](mailto:lumox2001@yahoo.es)

[Profesora Isabel Pastor](#)

Correo electrónico:

### PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

La ausencia de estudios sobre el origen de las palabras impide el conocimiento de datos fundamentales para la historia misma de una lengua. La investigación sobre el origen de las señas revela igualmente que todavía existen muchas lagunas y aspectos discutibles que necesitarán ser dilucidados en otras investigaciones, dado que la escasez de registro escrito y los pocos referentes en cuanto al tema que tratamos exigen que el análisis de por qué la seña es así, o de dónde proviene se deba efectuar pieza por pieza.

También consideramos importante destacar que el tener conocimiento sobre el tema puede servir de referencia para que la generación de nuevas señas, tome en cuenta el carácter icónico que la define. Esta concientización permitirá evitar, entre otras cosas, esa forma de la contaminación con el español oral y escrito, en la generación de nuevas señas, conocida como *inicialización*, que consiste en anteponer la primera letra del equivalente léxico del español gráfico, ya que se trata de un recurso a la lengua escrita, arbitraria por definición y contribuye para que la comunicación sea de índole bimodal y la LS no se sirva de su característica iconicidad. Cabe recordar que el 80% de las **señas** tienen base icónica. En consecuencia la etimología se transforma en una ciencia auxiliar de envergadura para la teoría explicativa de la LS.

## **ESTADO DEL ARTE**

Según nuestra información no existen obras científicas en Uruguay que den cuenta, parcial o completamente, de procesos etimológicos respecto de la Lengua de Señas Uruguaya. Sin embargo, hemos tomado muy en cuenta el análisis y las propuestas del aporte del Diccionario Etimológico Frances (Delaporte, Yves. Dictionnaire Étymologique et Historique de la Langue des Signes Française. Editions du Fox 2007. Les Essarts-le-Roi. Francia. Existen investigaciones acerca de procesos léxicos en general sobre la LSU que serán debidamente reseñados en este trabajo.

## **MÉTODO DE ANÁLISIS DEL PROCESO ETIMOLÓGICO DE LA LSU:**

### **Definición del tipo de problema:**

Exporatorio, descriptivo y explicativo.

### **Técnicas de indagación cualitativas:**

- Indagación bibliográfica acerca de las características generales de los procesos etimológicos.
- Consulta de artículos y tesis sobre temáticas afines.
- Entrevistas a integrantes de la comunidad sorda, fundamentalmente docentes de LSU y personas de la 3a. Edad, acerca de los conocimientos personales que tienen sobre la LSU. Estas entrevistas nos aportaron un rico material que sirvió de insumo para nuestra investigación.

### **Universo poblacional sobre el que se hizo el estudio:**

Hablantes nativos de LSU, profesores de LSU y personas de tercera edad, lingüistas y profesores de español calificados.

### **Determinación de la muestra:**

La muestra se constituyó a partir de un corpus seleccionado del diccionario de LSU, en función de datos informales sobre la etimología de determinadas piezas léxicas.

## **Condiciones de inclusión muestral:**

La muestra del diccionario no es exclusiva, también se incorporaron piezas léxicas a partir de aportes de los diferentes informantes calificados.

## **Técnicas de procesamiento y análisis de datos.**

Se trata de saber por qué la seña tiene determinada configuración, qué grado de iconicidad presenta y por qué motivo se seleccionó de forma arbitraria un aspecto y no otro del objeto representado. Se compara con señas empleadas en otras lenguas de señas a fin de determinar si el origen pertenece a la cultura regional donde se desarrolla la lengua o si es común a todas las LS o si resulta de un eventual préstamo lingüístico. También se investigan las variantes geográficas y la evolución en distintas épocas, ya que muchas veces son modificadas o hay palabras nuevas y otras que dejan de usarse, como en todo proceso de evolución lingüística.

## **Hipótesis:**

En principio, la mayoría absoluta de las señas de una LS son de origen icónico. En ciertos casos, la evolución hacia la simplificación del gesto en el sentido de la arbitrariedad, no permiten recuperar el origen icónico.

La descripción exhaustiva de los procesos etimológicos pueden ser de gran utilidad para la didáctica y enseñanza de la LSU y para su reflexión lingüística.

## **Objetivos:**

### **Particulares:**

- 1 - Obtener datos precisos y consensuados acerca del origen icónico de las señas seleccionadas.
- 2 - Determinar las características de los procesos etimológicos de la LSU.

**Generales:** contribuir a la generación de estrategias didácticas para la enseñanza de la LSU.

## **MARCO TEÓRICO**

### **¿Qué es etimología?**

Del latín Etymologia, es una especialidad lingüística que estudia el origen o procedencia de las palabras, explica su significado y describe su forma. Analiza igualmente el proceso de cómo una palabra se incorpora a una lengua.

El hombre se comunica a través de medios complejos. De acuerdo al canal utilizado se manifiesta en expresión verbal o en expresión somática. La posición del cuerpo, los gestos manuales, la expresión facial, la expresividad de la mirada, que integran la expresión somática, pueden tener valor pragmático o comportamental, esto significa que el cuerpo humano puede transmitir significados. Las distintas lenguas de señas del mundo no han sido generadas intencionalmente como sistemas artificiales, sino que se crearon espontáneamente dentro de las comunidades de sordos, se desarrollan creativamente y se instalan por el uso de los hablantes aunque no se enseñen. Se supone que el 90% de las personas sordas en Uruguay se comunica total o parcialmente mediante la LSU.

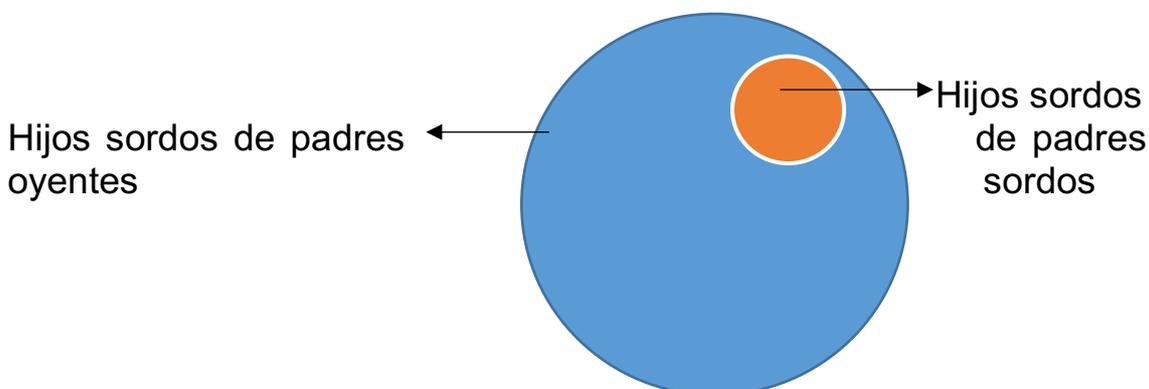
A lo largo de la evolución del proceso comunicativo del hombre, la actividad comunicativa va desarrollándose a partir de funciones cuya estructura es progresivamente más compleja. Tanto los sordos como los oyentes intercambian significados en un proceso creador en el que sus respectivas lenguas constituyen un recurso simbólico fundamental.

### **¿Para qué sirve conocer la etimología?**

Es importante saber que todas las lenguas viven una inevitable evolución y que, por lo tanto, las señas pueden recibir igualmente modificaciones que se van adaptando al contexto o momento histórico en el que son utilizadas. Es sabido además, que la etimología de las palabras esconde historias y secretos que ayudan a comprender algunos conceptos y son un insumo fundamental para la historia de la lengua. Al tomar consciencia de las características de ésta evolución, es posible que se pueda reflexionar sobre las formas de “cuidar” las señas para moderar y prever esos cambios.

## LA COMUNIDAD SORDA Y LA LENGUA DE SEÑAS

Según afirman Christian Cuxac y Elena Antinoro Pizzuto en el artículo de referencia, podemos distinguir dentro de las comunidades sordas 2 grupos de señantes:



El grupo ampliamente mayoritario (95%), está compuesto por señantes sordos cuyos padres son oyentes y aprenden la LS a lo largo de su vida, en diferentes edades y según el contexto o situación que les haya tocado vivir.

En el grupo minoritario los señantes sordos son hijos de padres sordos, quienes son considerados *hablantes nativos de la LS*. Sin embargo esos padres, en su mayoría, pertenecieron al grupo anterior mayoritario y aprendieron las LS en diferentes situaciones como el resto de dicho grupo. Cuxac y antinoro afirman que es muy raro encontrar más de 3 generaciones de hablantes nativos.

Dada esta situación, las condiciones casi naturales de aprendizaje de la LS, no están garantizadas incluso cuando los señantes son hablantes nativos hijos de padres sordos, ya que estos padres son señantes “no nativos”, entonces las condiciones no se comparan con la de la adquisición de las lenguas orales, este tipo de transmisión nunca está asegurada. Por otro lado estas familias no pueden beneficiarse con una comunidad con la cual compartir la misma lengua. Si las LS hubieran surgido exclusivamente de un pequeño grupo de señantes nativos, probablemente ya hubieran desaparecido hace tiempo.

En realidad, las LS se caracterizan como lenguas que, contando siempre en cada generación con hablantes “no nativos” poseen una gran variabilidad, y esto ha permitido que la LS siga desarrollándose y evolucionando.

## El proceso de adquisición de la Lengua de Señas que hace el niño sordo

La situación del niño sordo hijo de padres sordos (5%), en cuyo caso, el entorno inmediato del niño también es sordo, facilita la presencia de la Lengua de Señas y permite al niño acceder naturalmente a su lengua. Desde el punto de vista de la calidad de desarrollo lingüístico del niño su evolución es equivalente a la de un niño oyente. En tanto que la situación (95%) del niño sordo de padres oyentes es muy diferente.

Según G. Alisedo,

*Desde el punto de vista de su conexión con el ámbito que lo rodea el niño sordo no habla la lengua de sus padres y éstos no hablan una lengua accesible para él. La consecuencia de ello es un caso de **incompatibilidad lingüística**<sup>1</sup>, respecto de lo que se considera el equilibrio afectivo e intelectual del grupo<sup>2</sup>.*

En el caso de que la familia oyente acceda a respetar la tendencia natural del niño sordo para generar sus propias señas, el niño sordo de familia oyente comienza a comunicarse mediante el siguiente proceso:

- 1- Pantomima (icónico puro)
- 2- Código de comunicación familiar (menos icónica).
- 3- Comienza la escuela y ahí empieza a socializar. Si se da el caso de una política lingüística favorable a la LS como primera lengua del niño,
- 4- El niño aprende la LS convencional en el entorno escolar.

Los primeros gestos que el niño produce, del mismo modo que las vocalizaciones, el llanto, la sonrisa, obedecen al placer que experimenta ante personas conocidas y también constituyen la manifestación natural de sus emociones. Estos gestos, llantos, sonrisas y vocalizaciones que utilizan los niños como medio de contacto tienen una función fática, función de mantenimiento de contacto establecido y una función emotiva que es la primera que manifiestan, antes de que puedan emitir o captar mensajes verbales. Esta función preverbal, dura hasta los 7 u 8 meses, son signos pre-lingüísticos que aparecen en los niños antes de la adquisición de la lengua <sup>3</sup>(Morris 1964 95, 96). A partir de ahí la comunicación alcanza valor significativo. El niño oyente empieza a adaptar sus producciones fónicas al medio gracias a su discriminación auditiva

---

<sup>1</sup> La negrita es nuestra

<sup>2</sup> Revista Desvalimiento, en prensa.

<sup>3</sup> Morris, Charles. Fundamentos de la teoría de los signos-1964

repetiendo sonidos que oye en su entorno.

El niño sordo, hijo de padres sordos imita y repite gestos corporales y señas de sus padres y los primeros gestos manuales con significado a los 8 o 9 meses, por lo tanto, antes de que el niño oyente emita las primeras palabras el niño sordo en su ambiente emite los primeros signos significativos.

En el caso del niño sordo de padres oyentes, el periodo pre-lingüístico o de balbuceo es más prolongado porque la falta de audición le impide comunicarse verbalmente y, en la medida en que sus padres acepten la LS, su comunicación gestual va evolucionando hasta “inventar” su propio sistema de señas (o señas "caseras") que, posteriormente, al entrar en contacto con sordos en el colegio o en la Asociación, comprenderá rápidamente que debe adaptarse a las señas que ve en las personas sordas del grupo.

La teoría de que la *lengua gestual* fue el primero utilizado en la historia de la humanidad aparece defendida en diferentes estudios sobre la lengua<sup>4</sup>. No obstante, esto es meramente especulativo y cuestionable, ya que esto se argumenta bajo la idea de que la *lengua gestual* es más simple que la verbal, por considerarse más primitiva. Otro argumento es que dicha *lengua* es natural, mientras que la lengua oral es convencional, porque el carácter natural está limitado a manifestaciones emocionales o de imitación. Veremos más adelante que estos conceptos, mediante el análisis científico que proveen ciencias como la semiótica y la lingüística, son fácilmente refutables. Respecto de esta concepción, ya Roman Jakobson<sup>5</sup> pone de relieve la tendencia universal que tenemos de “cosificar los signos visuales, a ligarlos con objetos, y atribuir una mimesis a tales signos y considerarlos como elementos de un arte imitativo” (Jakobson 1976 :114).

Los gestos intencionales de tipo representativo que integran la lengua gestual del sordo y su aparición y desarrollo espontáneo, aun si vive entre oyentes, es una prueba de que una lengua no se aprende por imitación como un proceso mecánico y tampoco que un sistema lingüístico tiene que estar vinculado a la capacidad de oír. La falta de audición no impide la elaboración creativa de las reglas de la lengua manifestada por medio de un sistema gestémico de tipo simbólico pero activado por la facultad innata del lenguaje que caracteriza al cerebro humano. Así, tanto el niño sordo como el oyente poseen medios innatos y específicos para desarrollar la

---

<sup>4</sup> Valdez, Claudia. Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios. Volumen 3, Numero 2, Universidad de Arizona EE.UU, 2005

<sup>5</sup> Jakobson, Roman. Lingüística y Poética. Ediciones Catedra S. A, Madrid, 1976.



## Variantes geográficas

La Lengua de Señas no es universal. Presenta variantes geográficas y a veces dentro de un mismo país varía según las asociaciones de sordos (ej, el interior). Estas variantes solo afectan el léxico gestual y no el funcionamiento de la lengua.

Por ejemplo, la seña “PERRO” en Francia se dice:

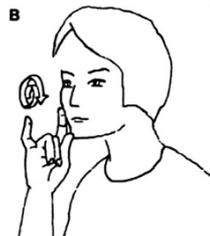


CHIEN 2. © Ivt 1986.



CHIEN 2. Y.D. d'après Chambéry 1982.

En Uruguay y Argentina se usa la misma seña para “LECHE”:



Pero en Brasil es:



Esta seña también es la misma en Francia y antes se usaba mucho también en Uruguay, ahora hay mayor influencia de algunas señas argentinas.

Las señas “GRACIAS”, “TELEFONO”, “ESCRIBIR”, “COMER” es la misma para varios países.



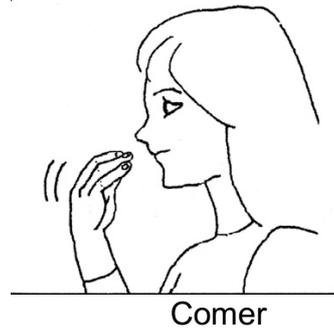
Gracias



Muchas gracias



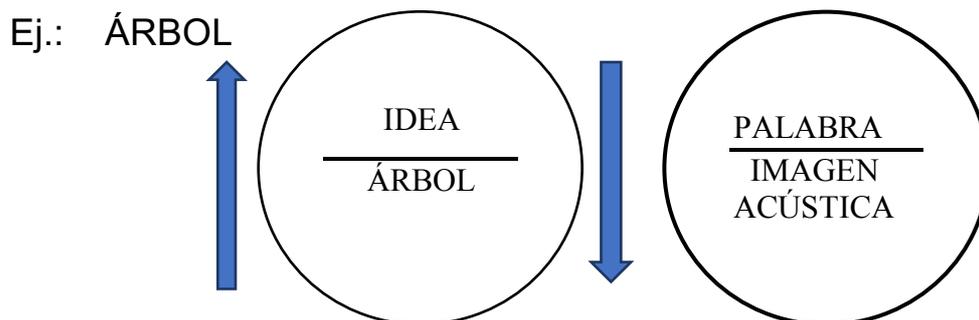
Teléfono



Pero, por otra parte, llama la atención la comprensión mutua entre sordos no solo de ciudades distintas sino también de diferentes países. Probablemente esto se debe al peso del componente expresivo en todas las lenguas de señas ya que a veces recurren a gestos descriptivos propios de la mímica. Cabe señalar que la estructura gramatical de las lenguas de señas se mantiene, a pesar de la evolución del léxico, como sucede con las lenguas fónicas. También puede existir un parentesco en algunas señas, por ejemplo, la influencia de la LSF respecto de la ASL, ya que esta deriva de aquella (F)<sup>8</sup> o la LSU, que toma prestadas algunas señas de la LSF, otras de la ASL o de la LSA (préstamos lingüísticos).

## LA TEORÍA DEL SIGNO

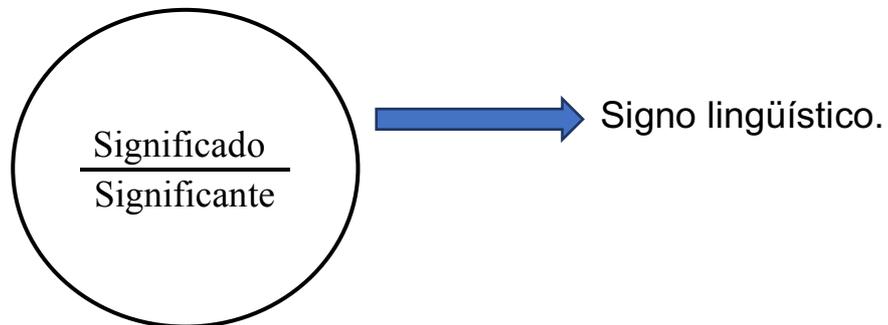
Según Saussure<sup>9</sup>, el signo lingüístico es una entidad psíquica de dos caras, es la unión entre la idea que se quiere transmitir (el significado) y una "imagen acústica" que la transmite. Ambos son conceptos abstractos.



<sup>8</sup> En efecto, la ASL corresponde en gran parte a la evolución de la LSF implementada por el primer maestro sordo en EE.UU, Samuel Clerc, maestro sordo francés que acompañó a Gallaudet en la creación de la primera institución educativa en LS para niños sordos, que hoy se conoce como la Universidad Gallaudet.

<sup>9</sup> De Saussure, Ferdinand. Curso de Lingüística General. Editorial Losada S.A. Buenos Aires, 1945

Saussure propone la palabra signo para describir el conjunto y reemplaza idea que se quiere transmitir e imagen acústica por significado y significante.



El signo gestémico correspondiente a la LS es también una combinación de dos planos, el significante o expresión quinésica visual a la que se une el significado o representación de algo distinto de él mismo. Como cualquier sistema semiológico la Lengua de Señas se distingue por caracteres como:

- el modo de operación, que es la manera como el sistema actúa el sentido, la vista, el oído, etc. al que se dirige.
- el campo de validez o espacio en el que se usa, se aplica y entiende.
- la naturaleza y el número de signos que lo constituyen
- el funcionamiento por el que se combinan los signos y rasgos que se distinguen

#### Condiciones de Adecuación

ÁREA	LENGUA ORAL	LENGUA DE SEÑAS
EXPRESIÓN	Aparato Fonoarticulatorio	Cuerpo-Cara- Manos-Cabeza-Tronco-
COMPRENSIÓN	Audición	Visión
MODALIDAD ALTERNATIVA	Escrita	Ágrafa (sin escritura)

### Componentes gramaticales de la LSU

CM: Configuración manual.

LOC: Localización.

OR: Orientación.

MOV: Movimiento.

CNM: Componentes no manuales.

### Tipos de señas: según la actividad manual

CM + LOC + OR + MOV = señas unimanuales

## Ejemplos:

Señas con una mano: unimanuales



Aprender.



Azul



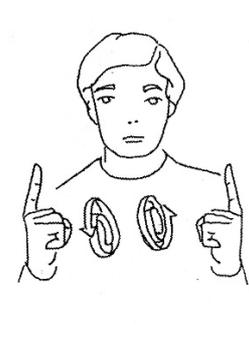
Agua



Coca Cola

Señas con dos manos:

### a) Simétricas:



Algunos/as



Biblioteca

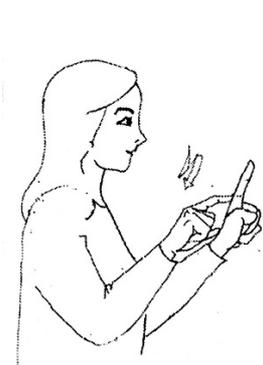


América



Arroyo

### b) Asimétricas:



Alquiler



Caballo



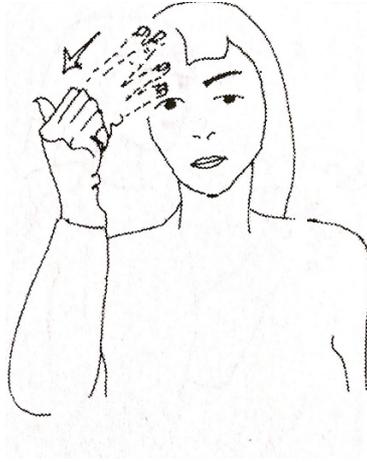
Arquitecto



Banco

### Señas léxicas:

Según Oviedo, A, (2000) “son señas que raramente cambian de forma” es decir en cualquier contexto significan lo mismo. Ej. Olvidar:



### Señas semánticas (Clasificadores):

Agrupan a todas aquellas que refieren a entidades u objetos como un todo. La forma de la mano informa sobre una cierta entidad y el movimiento de la mano acerca de la actividad desarrollada por esa entidad.

**Ejemplo:** una entidad animada se mueve en forma curva desde la izquierda a la derecha (clasificadores). **PERSONAS, 2 PERSONAS CAMINANDO, AVION, AUTO EN MARCHA, ETC.**



AUTO



AVIÓN

### Señas de manipulación:

En estas señas la CM refiere a un objeto que una entidad animada (visualmente persona) manipula. La forma de la mano da cuenta, de la forma exterior del objeto manipulado o del modo en que el objeto es agarrado por la mano misma.

Ejemplo: alguien agarra un objeto (botella) y lo coloca en algún lado (mesa).

### **Señas descriptivas:**

La forma de la mano informa sobre las cualidades del objeto mientras que el movimiento informa acerca de otras características. Ejemplo: una superficie ancha plana, horizontal (mesa).



MESA



TROMPETA

### **ICONICIDAD Y ARBITRARIEDAD**

Los primeros estudios como el de Stokoe, muestran que en la lengua de señas existen procesos metafóricos, metonímicos e icónicos, que son muy importantes, pero que aunque sea un aspecto fundamental, desde el comienzo de las investigaciones hubo un esfuerzo por legitimar las lenguas de señas como objeto válido de estudio desde el campo de la Lingüística. Para validarlas recurrieron al principio saussureano de la arbitrariedad del signo y debieron “negar” su aspecto icónico.

#### **¿Qué es la iconicidad?**

La iconicidad es el nivel de fidelidad con que se reproducen las características distintivas del objeto de referencia con respecto a la imagen real. La tendencia a la mimesis de la representación espacial explica el hecho de que en todo sistema de signos visuales prevalecen los signos icónicos. Existen distintos grados de iconicidad, según los cuales se representa la realidad, y que pueden modificarse llegando incluso a la arbitrariedad. En la lengua de señas suele haber un proceso de estandarización en el cual una seña muy icónica pasar a transformarse luego en un símbolo arbitrario.

## TIPOS DE SIGNOS

- Un indicio (alude al concepto de indicación), es un signo que no tiene carácter intencional pero tiene un interpretante. Así, es evidente que las huellas que deja el hombre en la arena, o en la tierra blanda, la ceniza que queda después de preparados los alimentos, los restos de comida, los desperdicios, los productos de la elaboración de utensilios, servían, a aquellos que encontraban todo eso (interpretantes), de indicios de que allí había habido gente. Ej: una huella de bala en una moldura indica que hubo un disparo. Sin éste la huella no estaría.
- Un símbolo es un signo que perdería sus caracteres de signo si no tuviera un interpretante. Ej: la bandera tiene sentido porque se le da uno.
- Un ícono es un signo que posee los caracteres que lo hacen significativo aun cuando su objeto no exista realmente. Ejemplo: un trazo de lápiz que representa una línea geométrica.

- Según afirma Umberto Eco,<sup>10</sup>

*"los signos icónicos no poseen las propiedades del objeto representado, sino que reproducen algunas de las condiciones de percepción común, basándose en códigos perceptivos normales y seleccionando los estímulos que permiten construir una estructura perceptiva que tenga el mismo significado que el de la experiencia real denotada por el signo icónico"* (U. ECO 1968: 212-222).

De acuerdo con esta definición, icónico no es lo mismo que "natural". No hay oposición entre signo icónico y signo convencional. Las relaciones semánticas básicas en la Lengua de Señas son icónicas y también son arbitrarias, dado que seleccionan las características del objeto representado.

Entonces el ícono es el signo no arbitrario que originalmente tiene cierta semejanza con el objeto al que se refiere. Es decir que tiene alguna semejanza con lo denotado. La iconicidad tiene grado: alto, medio o bajo. Así, los signos icónicos pueden poseer propiedades del objeto –ópticas visibles (Ej. El árbol y sus ramas) –ontológicas presuntas y convencionalizadas – convertidas en modelos pero que son inexistentes (Ej. Los rayos del sol en forma de varillas (☀) (Eco 1976: 347).

---

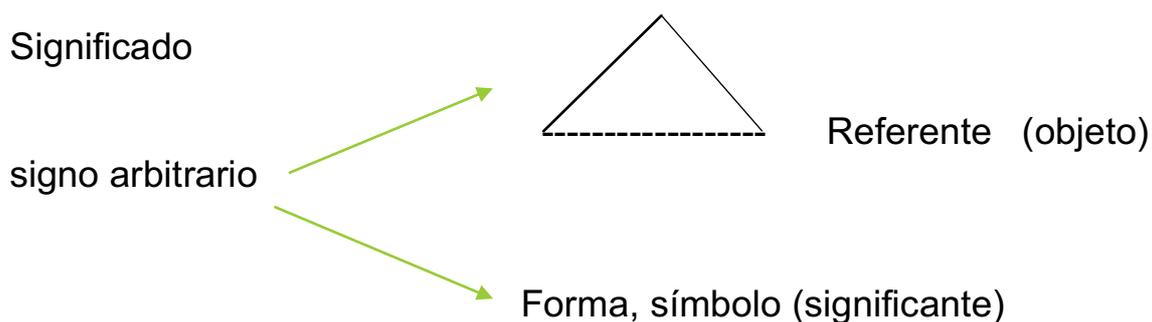
<sup>10</sup> Eco, Umberto. La Estructura Ausente. Introducción a la Semiótica. Casa Editrice Valentino Bompiani & CS, 1968.

*“Representar icónicamente el objeto significa transcribir mediante artificios gráficos o de otra clase, **las propiedades culturales que se le atribuyen**”*<sup>11</sup>(Eco 1976: 345).

Si establecemos una clasificación de los distintos tipos de señas teniendo en cuenta la forma del signo y su significado podemos distinguir entre: signos arbitrarios y signos motivados.

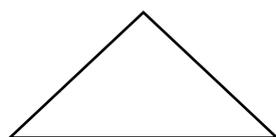
**En la LS hay un gran número de signos motivados influidos por sus referentes que no se encuentran en la lengua fónica.**

La relación entre la forma del signo y el referente puede verse de este modo



En el signo lingüístico arbitrario la relación entre forma y referente es indirecta (línea discontinua). La forma se relaciona con su referente a través del significado el cual de un modo independiente se asocia con ambos, indirecto-convencional. Cuando la forma no representa ninguna similitud con el referente o no puede ser expresada con referencia a alguna propiedad del mismo, los signos son arbitrarios. Caso de todas las lenguas orales y de las lenguas escritas alfabéticas.

La relación motivada, no arbitraria, se representa completando el triángulo.



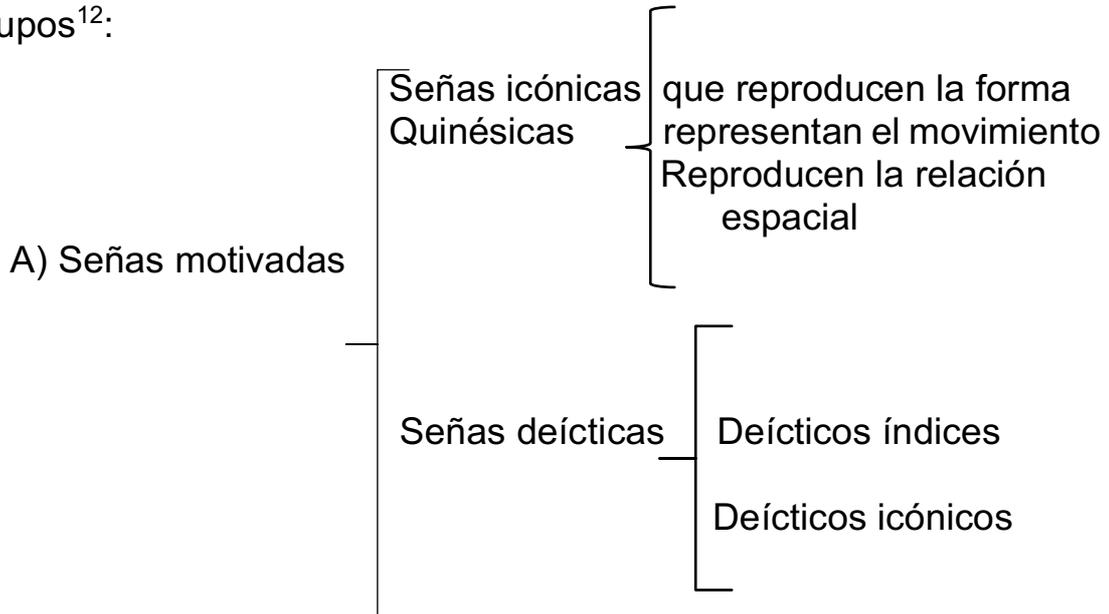
La forma se vincula directamente con el referente.

---

<sup>11</sup> La negrita es nuestra.

## Clasificación de las Señas:

En la Lengua de Señas se clasifican las señas en los siguientes grupos<sup>12</sup>:



- B) Señas intermediarias- motivadas de 2º grado (no tan icónicas)
- C) Señas arbitrarias

### Señas icónicas quinésicas:

Grado más alto de iconicidad. Muy parecido a lo que representan, dan efecto de sentido de realidad porque ponen de relieve grados de pertenencia según convenciones culturales.

- a) Forma del objeto (ej: mundo)



<sup>12</sup> Rodríguez Gonzales, María Ángeles. Lenguaje de Signos. Confederación Nacional de Sordos de España. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 2003.

b) Signos cuya articulación reproduce un movimiento(esculpir)



Esculpir

c) Signos que reproducen una relación espacial (arriba, abajo)



Arriba

### Deícticos:

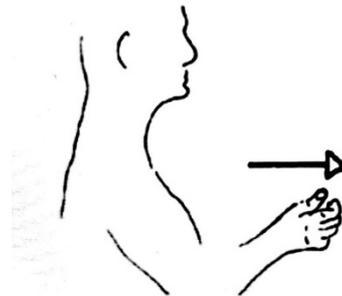
“Deixis” – Señalar con el dedo, mostrar.

Identificación del referente por medio de un gesto corporal deíctico en el contexto espacio-temporal que sirve de marco a la enunciación.

Ej. Pronombres personales, demostrativos, adverbios de lugar, de tiempo, de modo. Pasado-presente –futuro, ir-venir, llevar- traer, etc.

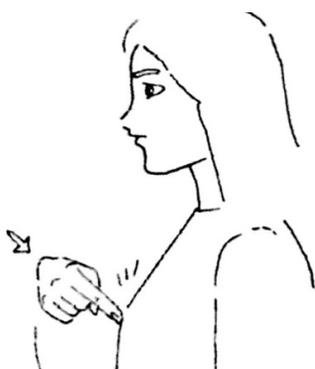


Pasado

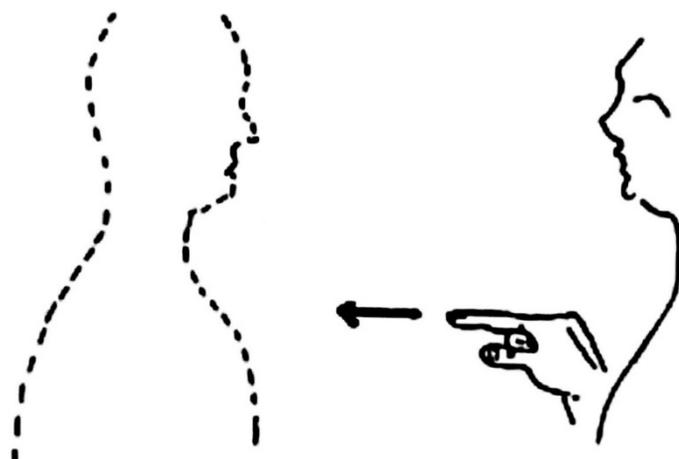


Futuro

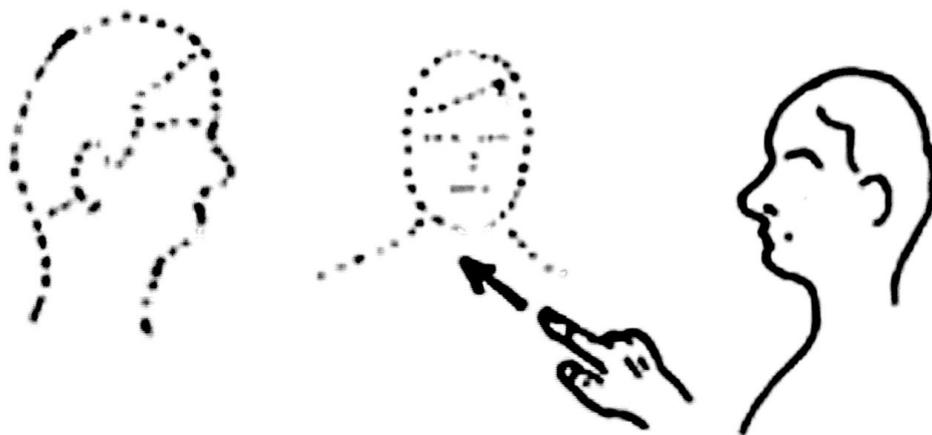
Deícticos índices: persona, tiempo y espacio. El dedo índice señala.



YO

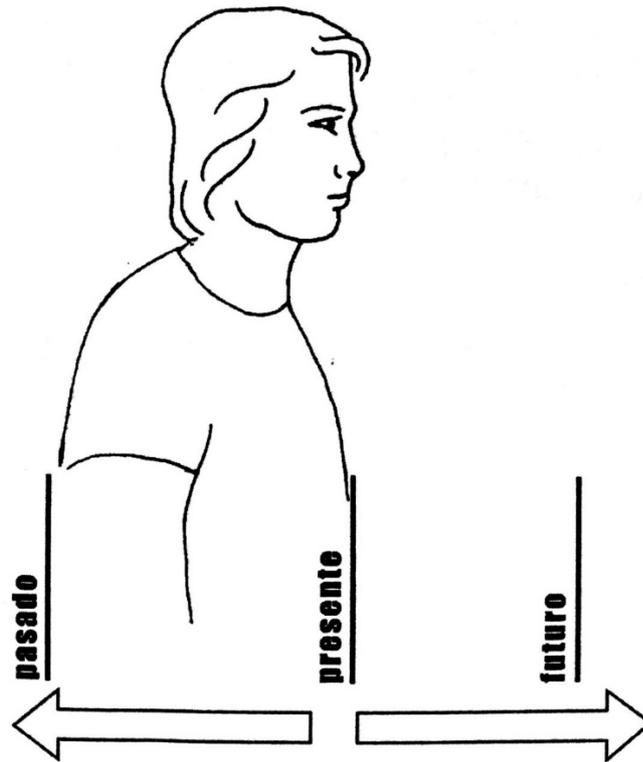


TÚ

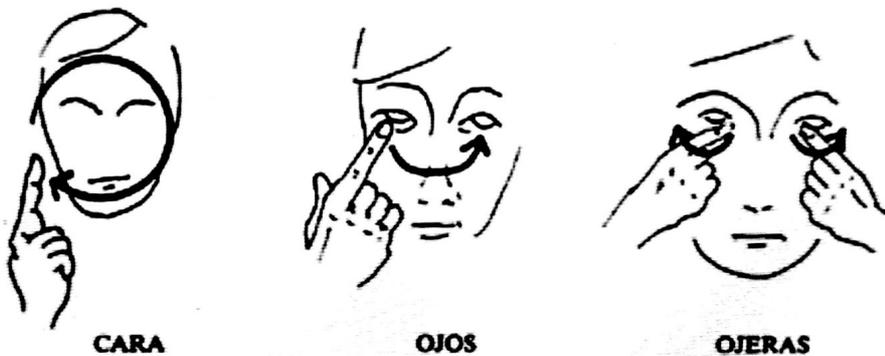


ÉI  
(presente)

Deixis temporal (pasado-presente-futuro).



Deícticos icónicos: cara, ojos, ojeras, manos (se señalan con el dedo).



También en algunos casos se usan los deícticos índice: en señas como por ejemplo, positivo +, negativo -, multiplicar x, dividir /, paréntesis ( ), igual =.

### Señas arbitrarias :

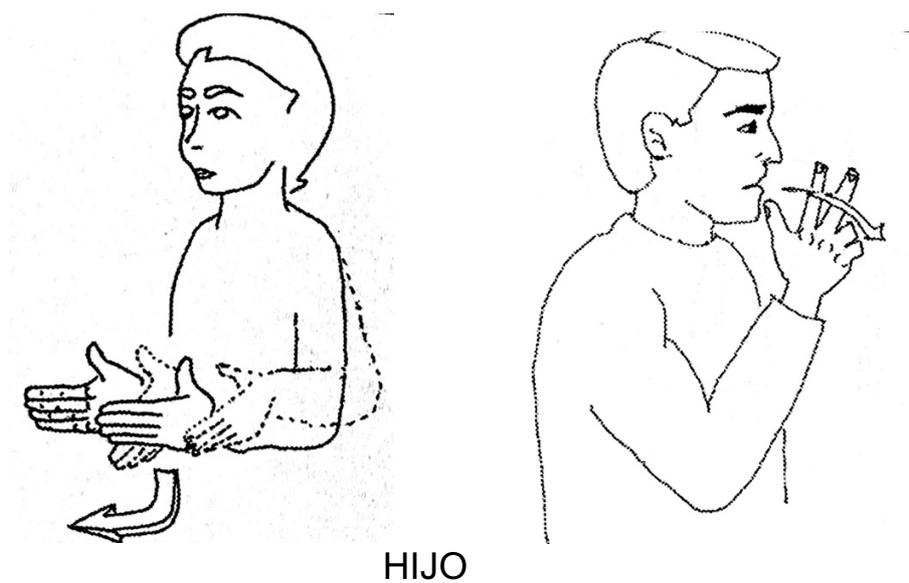
Dependen del aspecto cultural y la relación entre forma y referente se hace indirecta (línea discontinua).

Ej. Puede derivar de una costumbre: antes la seña de "Guarda de Omnibus" (configuración "índice" formando la visera), la seña no

tiene nada que ver con la función de la persona, sino que hace referencia a algo de su uniforme. Actualmente el guarda ya no usa la gorra, pero la seña se sigue haciendo.



Educación: hay componentes no figurativos en la seña.  
Los signos arbitrarios no permiten ver su origen y tampoco pueden ser identificados de manera natural.  
Son códigos quinésicos culturalmente establecidos que deben aprenderse como cualquier sistema simbólico.  
Por otra parte, en la medida en que los signos icónicos **evolucionan**, pierden iconicidad y se transforman en signos arbitrarios, o van cambiando por las costumbres o cultura. **Ejemplo: la seña “HIJO” antes era más icónica, ahora se usa la seña “H” del dactilológico y pierde iconicidad.**



HIJO

### Señas motivadas:

Icónico-quinésicas. Ej. *niña*: índice y pulgar en la oreja por la costumbre de ellas de usar caravanas. *Verano*: costumbre de quitarse el sudor de la frente o darse aire por el calor.



NIÑA

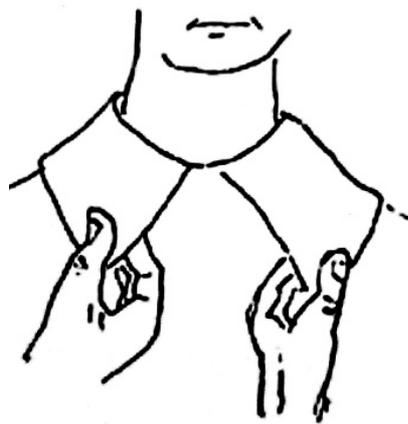


VERANO

Señas icónicas motivadas por el aspecto que presenta su articulación, es decir, su forma significativa: "*mundo*": las manos hacen una forma de esfera. "*Camisa*": índice y pulgar hacen la forma del cuello en punta.

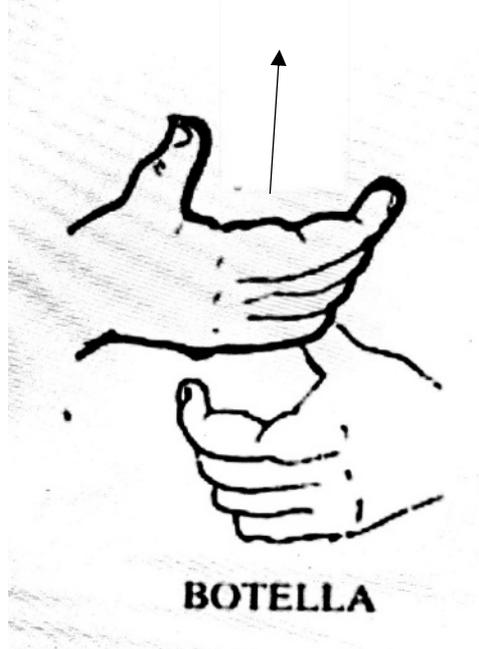


MUNDO



CAMISA

"Botella": las manos hacen la forma curva de la botella hacia arriba.



"Edificio": las manos paralelas hacia arriba hacen la forma.



"Esculpir": la acción que hace el escultor.



ESCU'LP'IR

"Caerse": la mano hacia abajo hace el movimiento de algo al caer.  
"Arriba": se señala (índice) en esa dirección. "Debajo": se hace la seña de una mano debajo de la otra. "Árbol": la mano abierta hace referencia a la forma del árbol

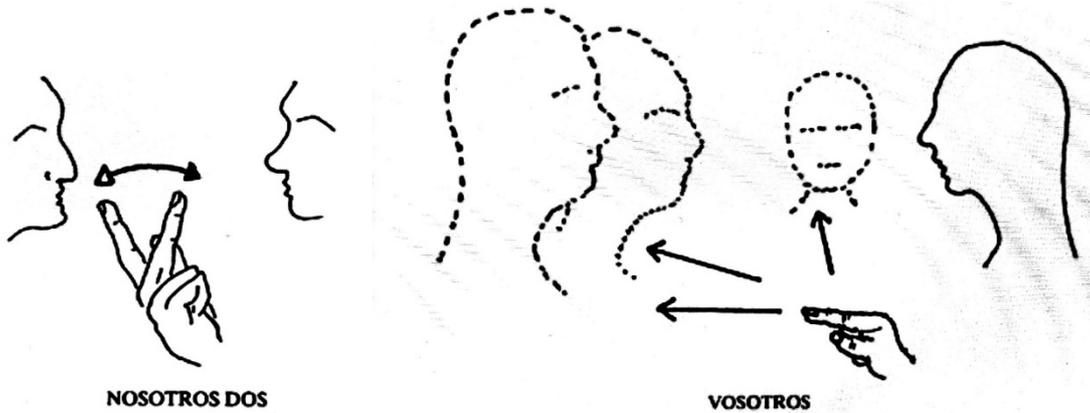


DEBAJO



ÁRBOL

Deícticos de personas: *yo, tu, él*, dedo índice que señala. 3ra persona, *ustedes (vosotros), nosotros, ellos, nosotros dos, ellos tres*: se señala con los dedos de la mano.



Deixis temporal: antes (mano atrás), ahora, después (mano adelante). Pasado/presente/futuro. (ver imagen arriba)

Según Cuxac, la iconicidad es central. Las lenguas de señas son **icónicas** porque surgen en una situación particular, que es que la mayoría de los niños sordos nacen en familias oyentes y tienen que desarrollar una forma de comunicación visual que tiene que ser icónica para que sea comprensible para todo el mundo (Semiogenesis)

El habla en Lengua de Señas presenta formas diversas.



Palabras (léxico).

Iconicidad (pantomima, imágenes)

Cuxac afirma que en la iconicidad hay reglas precisas y estructuras gramaticales complejas que constituyen un sistema lingüístico. Por eso la LS es una lengua.

## **Estructuras de Gran Iconicidad** (transferencias).

### **1- Transferencias de forma y tamaño.**

Forma icónica de representar objetos en Lengua de Señas.

**Ejemplo:** forma plana, pelota, caño.

#### **Reglas:**

- ✓ Manos (configuración y movimiento), forma.
- ✓ Relación con el objeto.
- ✓ Rasgos de la cara.
- ✓ -Dirección de la mirada.

## 2- Transferencias de situaciones.

Muestran situaciones.

**Ejemplo:** mano dominante (mueve el avión), mano de apoyo (lugar fijo, apoya el avión).

### Reglas:

- ✓ Mirada
- ✓ Actante (mano dominante: persona, animal, objeto) hace el movimiento.
- ✓ Lugar fijo (mano dominada).
- ✓ Rasgos no manuales.

## 3- Transferencia personal (Rol).

### Reglas:

- ✓ Representa personajes con el cuerpo-
- ✓ Mirada, no mira al interlocutor.
- ✓ Hace la expresión igual al personaje.

Las transferencias son de iconicidad variable, cambia según la persona.

El Léxico es estable, varía poco, son señas fijas, hay menos iconicidad.

## SIGNIFICADO EXPRESIVO

Steiner dice que existe un lenguaje de carácter integral en la naturaleza humana. Hay que considerar también la comunicación expresiva, puesto que el ser humano, aunque no hable, puede expresar distintas formas de emotividad.

**Lenguaje emotivo:** – El sordo, conocedor de las posibilidades de recursos expresivos, selecciona con enorme creatividad la forma, el ritmo y la disposición de los signos para componer enunciados en función del contexto y de la situación.

**Ej:** "*Burocracia*", no tiene seña oficial, pero conociendo el concepto el sordo puede explicar a qué se refiere, tendiendo a subordinar la función representativa o comunicativa a su función emotiva. La función emotiva se manifiesta en la creación de señas esporádicas (por ejemplo, en la familia) que tienen validez solo en círculos muy pequeños porque crean situaciones entre la madre y el niño o entre sordos en situaciones concretas. Estas señas a veces se olvidan o terminan siendo adoptadas por el colectivo de sordos.

En la expresión de la emotividad tiene gran importancia los

“componentes no manuales” (CNM). Movimiento del cuerpo, expresión facial, mirada.

La estructura de pregunta/respuesta se presenta mediante la orientación de las manos y de la mirada hacia el interlocutor.

En la expresión compleja de la afectividad, el sordo expresa sentimientos o afectividad diferentes. Admirar, gustar, alegría, depresión, ¡claro!, ¡cuidado!, ¡no puede ser!, ¡alto!, rabia, lástima, voluntad ¡no tengo ganas!

En la expresión de deseo, ruego o mandato, aparecen expresiones como: ¡felicidades!, ¡suerte!, ¡por favor!, ¡no le hagas caso! En la expresión de duda y posibilidad, el valor expresivo se manifiesta en la cara y en la mirada. A lo mejor..., no sé..., puede ser...

## NEOLOGISMOS

Las lenguas son comparadas metafóricamente con organismos vivos. El léxico sirve para representar el mundo material y conceptual y ese desarrollo se está produciendo cada vez más rápido, por eso van surgiendo cada vez más palabras y expresiones nuevas, neologismos, que se incorporan a la lengua.

Surgen por transformación y van cambiando. El contacto entre lenguas enriquece esa evolución y la renovación, permitiendo su desarrollo.

A veces también se usan “arcaísmos” para nombrar algo nuevo que conceptualmente hace referencia.

Los neologismos surgen de manera espontánea y se clasifican como:

**Préstamos:** palabras o expresiones que una lengua toma de otra sin traducirla.

Ejemplo: “LECHE” de Argentina, la seña se usa en Uruguay tal cual es, sin cambios.

El préstamo es una adopción lingüística o importación, en que lo prestado es algo que se usa en el momento y luego se devuelve, pero si al final se usa mucho se “apropia” y termina “asimilándose” al sistema, no se devuelve.

El préstamo es un procedimiento lingüístico que “llena” una laguna (como cuando la palabra fónica es nueva y no se sabe la seña).

En la LSU el préstamo se justifica cuando aún no hay otro vocablo equivalente y que represente el referente a designar.

## **Extranjerismos:**

Se trata de una pieza léxica que es adoptada tal cual es en su lengua de origen, sin traducir ni adaptar.

Ejemplo: "*facebook*", es un extranjerismo naturalizado porque se adapta al sistema de comunicación.

Es difícil que existan lenguas que puedan considerarse puras. Todas tienen préstamos o extranjerismos incorporados.

Actualmente, la mayoría de los préstamos aparecen en el plano científico o tecnológico y surgen en el país de donde procede el "invento".

El préstamo se justifica cuando no hay otro vocablo equivalente y representa el referente a designar.

## **Calco:**

Es la traducción literal y total para designar, se basa en la tendencia del hombre a imitar.

Ejemplo: Facebook sería un préstamo naturalizado si dijéramos "cara-libro" sería un "calco".

La "mala" lectura labial que hacen las personas sordas, también es un calco.

## **Calco léxico:**

Hace referencia a la formación de neologismos por adaptación, son palabras nuevas imitando las extranjeras. Hace que sean más comprensibles: **fútbol, pádel, chatear**, etc.

Es lo más recomendable, implica aproximación de culturas y enriquecimiento genuino de la lengua.

## **Calco sintáctico:**

Traduce una frase igual de la lengua de origen y en el mismo orden. Corre el riesgo de deformar la lengua de llegada. Puede cambiar el sentido (no coincidir). Es conocida la frase usada en algunos países de habla española: "*Te llamo para atrás*", calco sintáctico del inglés que no corresponde a la frase del español: "*te llamo más tarde*".

## **Algunas señas (neologismos) que derivan de una mala lectura labial<sup>13</sup>:**

### **¿Qué es una mala lectura labial?**

Es una comprensión errónea de los movimientos que se producen en los labios con la pronunciación de las palabras en el habla. Implica la imposibilidad de discriminar la composición fonemática de la expresión oral, que es tarea exclusiva de la audición.

Algo similar sucede, por ejemplo, con las personas oyentes cuando escuchan una lengua que no conocen. Todos los hablantes asimilamos lo que nos parece más cercano o conocido a nuestra lengua, tenemos los mismos procesos. En algunos casos, los sordos crean señas más fáciles usando procesos de emergencia, que surgen de la mala lectura, haciendo asociaciones. Por ejemplo la seña del Centro Comercial Portones se hacia como “BOTONES” al principio hasta que se creó otra seña más acorde “PORTÓN” por el barrio “Portones de Carrasco” ya que ahí hay unos portones antiguos a la entrada.



De la misma forma sucede con las siguientes señas:

RAMPLA (seña de Rambla) cuadro de fútbol.

PROPIOS (seña de Pio-pio) Calle.

AGRACIADA (seña de Grasa) Calle.

MUJICA (seña de muñeca) presidente. (Ahora cambió la seña)

ARANA (seña de Araña) político.

BORRO (seña de burro) barrio. O la seña de robar (por los malandras)

GLÓBULO (seña de globo)

CUFRÉ (seña de sufre) Barrio

CONVENCIÓN (seña de Confesión) Calle

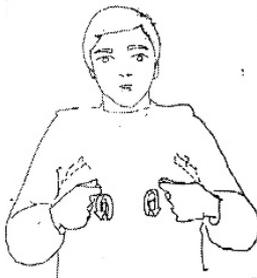
LA TEJA (seña de tejer) Barrio

DIEGO (seña de ciego)  
 GABRIEL (seña de abril)  
 BLANCA (seña de blanco)  
 GALLINAL (seña de gallina)  
 FISCAL (seña de física)  
 TRISTÁN NARVAJA (seña de navaja) también la seña de naranja  
 BANCO COMERCIAL (seña de banco/comer)  
 RENTISTAS (seña de dentista) cuadro de fútbol  
 CHIMBORAZO (seña de borracho). Calle

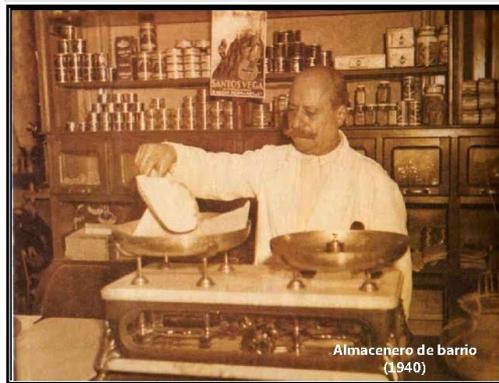
## GLOSARIO:

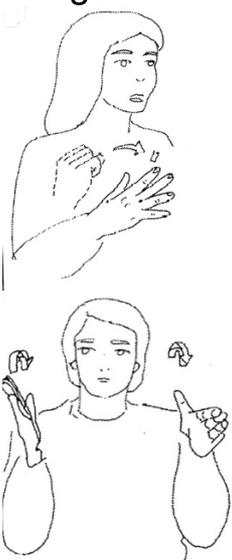
# A

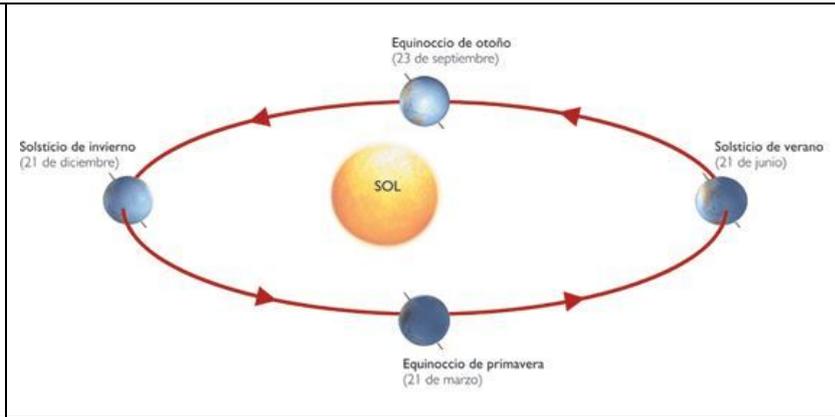
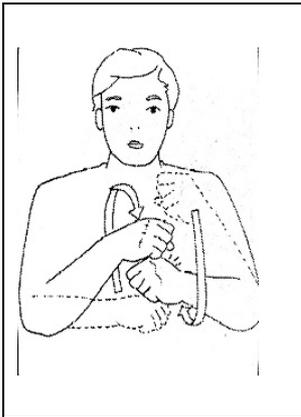
Almacén:



La seña surge porque antes se utilizaba papel de “estruza” para envolver los productos ya que se solía pedir “suelto” por cantidad. Era costumbre del almacenero colocar la cantidad necesaria y luego giraba el papel para rematar con un “torniquete” en cada parte.



<p>Asentamiento</p> 	<p>Muchas casas de chapas amontonadas</p> 
<p>Abogado</p> 	<p>Hay dos señas, la que más se usa alude a la peluca que usaban los abogados, la otra muestra la acción cuando está haciendo una defensa.</p>  
<p>Asado</p> 	<p>Hace alusión al “pincho” donde se clava el cordero(carne) para asar sobre el fuego.</p> 
<p>Año</p>	<p>La tierra demora un año en dar la vuelta alrededor del sol, entonces con las manos usando la configuración puño, se hace ese movimiento rotatorio circular para representar ese esquema.</p>

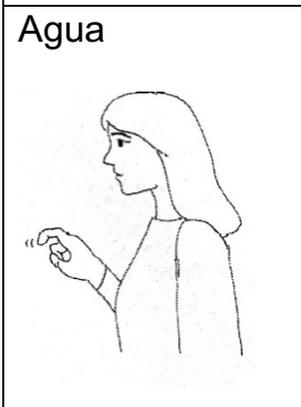


Apartmento

Muestra el orden de las puertas en fila sobre pasillos. Actualmente se aclara si es en edificios y con la seña de "pisos" todo junto.

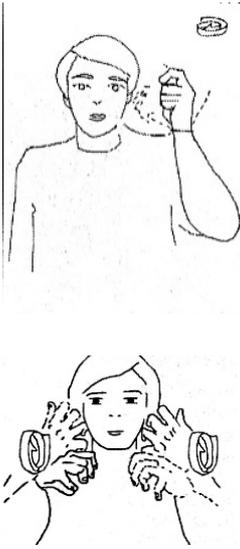
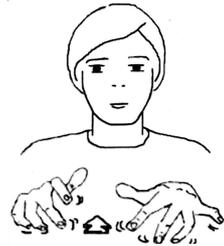


Seña que alude al uso del silbato



Forma de la canilla, usando la configuración "gancho".



<p>Animal</p> 	<p>Antes (Calco del español Alemania). Alteración de letras entre animal y Alemania. Configuración llave movimiento circular, vieja seña de "Alemania" que después se modificó. Ahora hace alusión a la seña melena de león por ser este el "rey de los animales" para representar a todos.</p> 
<p>Alzheimer</p>	<p>Enfermedad que borra toda la memoria. Seña "Puño" que "borra" sobre la frente.</p>
<p>Aguinaldo</p> 	<p>Hacía referencia a una mala lectura labial de "águila", y recurriendo a una metáfora: "se va volando". Actualmente la mayoría usa la misma seña de "sueldo".</p>
<p>Argentina</p> 	<p>Por la guitarra. Todas las canciones pertenecientes a la música folclórica argentina (incluido el tango) utilizan la guitarra, como instrumento.</p>
<p>Archivo</p> 	<p>La seña representa la acción al buscar un archivo de documentos.</p> 

<p>Accidente</p> 	<p>Préstamo de la LSF, acción de chocar bruscamente</p> 
<p>Aprender</p> 	<p>“Todo entra en la cabeza” . La seña es un préstamo de la LSF.</p> 
<p>Artigas</p> 	<p>La seña señala el poncho que lleva en el hombro derecho. Se usa la misma seña para nombrar el departamento de Artigas.</p> 

América



La seña representa la forma del mapa.



Amarillo



Hace referencia al color del pico de las aves.



Anaranjado



Por el color de la naranja. La fruta también se hace con la misma seña. La forma de la seña viene por la vieja costumbre de cómo se come la naranja, haciendo un agujerito en uno de los lados y apretando para “chupar” el jugo.



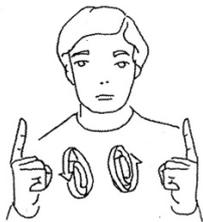
Arroyo



Las manos hacen el recorrido (icónico) de la forma de un arroyo.



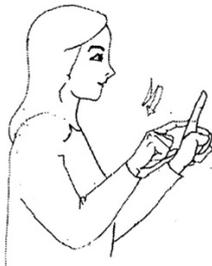
Alguno/a



Las manos con configuración "índice" van haciendo el movimiento circular de "UNO" y "UNO".



Alquiler



Se realiza la seña de MES, por el almanaque, ya que el alquiler en nuestra cultura de paga mensualmente.



ADN



Representa la forma que tiene el ADN.



# B

Biología



Hace referencia a los 5 reinos (clasificación de las especies)

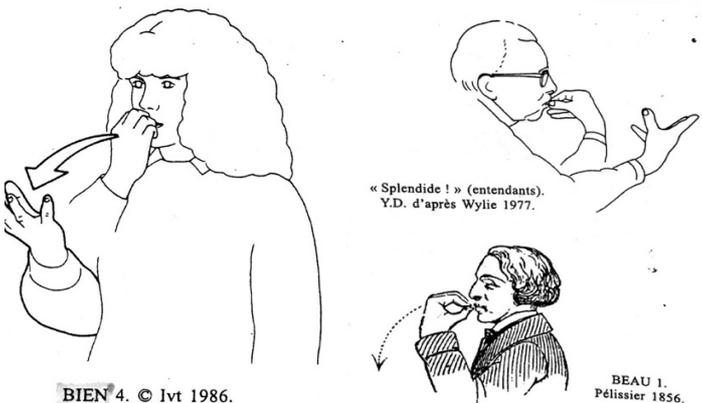


Banco



La iconicidad de la seña se origina en la forma en que se abría la antigua puerta del banco.



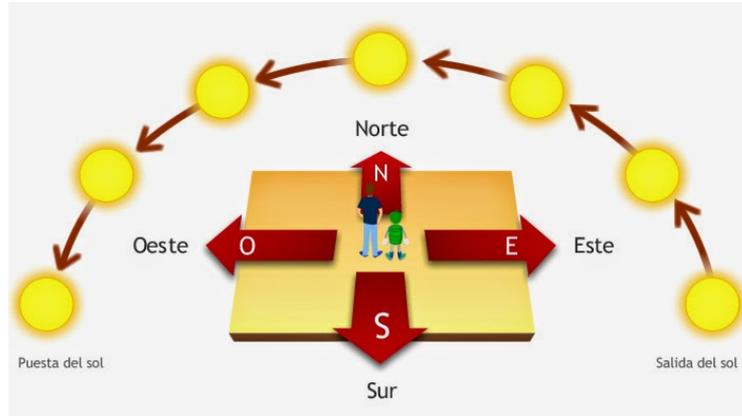
<p>Blanco</p> 	<p>Se cree que es por la túnica de las maestras, bien blanca y limpia “reluciente”. Por eso la localización de la seña y la forma. Pero investigando en otras lenguas de señas pudimos ver que en varios países se usa la misma.</p>
<p>Boda</p> 	<p>La forma del tul que llevan las novias sobre la cabeza (en la boda cristiana).</p> 
<p>Bueno</p> 	<p>Viene de besarse los dedos al referirse a algo que está muy rico y se fue modificando con el tiempo. Podemos ver además que deriva de la LSF.</p> 

<p>Baño</p> 	<p>Puede hacer referencia a la letra “ñ” al revés.</p>
<p>Berenjena</p>	<p>Se trata de un instrumento usado por la policía (cachiporra) que tenía la forma de una berenjena, con la cual pegaban en la cabeza a los delincuentes (cachiporrazo). Después se fue modificando el movimiento.</p> 
<p>Bobo</p> 	<p>Antes se deletreaba la palabra “b-o-b-o” se repetía muchas veces y al hacerlo rápido se modificó la configuración naturalmente.</p>
<p>Biblia</p> 	<p>Los religiosos tenían costumbre de llevarla debajo del brazo.</p>

Buen día



Realiza el movimiento del sol desde que sale, formando un arco.



Buenas tardes



Puesta del sol



Buenas noches

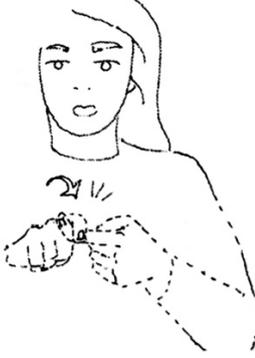
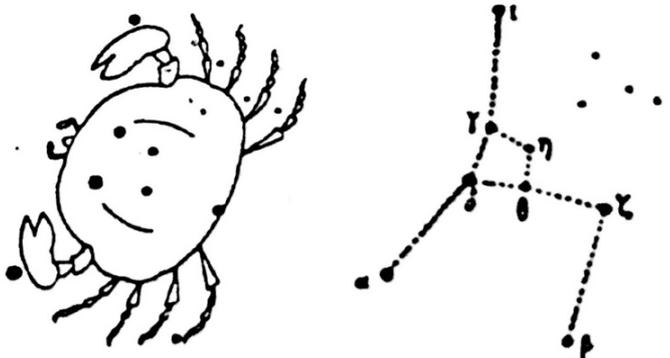


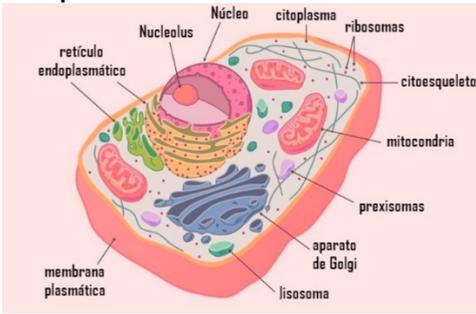
Oscuro. Cierra los ojos.

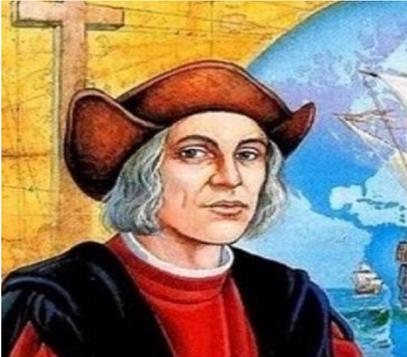


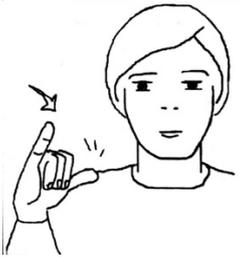
	
<p>Biblioteca</p> 	<p>Realiza el movimiento del orden de los libros.</p> 
<p>Ballena</p> 	<p>Reproduce el movimiento en que la ballena sale del agua.</p> 

# C

<p>Casado/a</p> 	<p>Hace referencia a la unión entre dos personas, unidos, igual al símbolo de las alianzas.</p> 
<p>Cáncer</p> 	<p>Hace referencia al cangrejo y su movimiento. Entonces se usa esa seña más el movimiento expansivo para hacer referencia a la enfermedad. El cangrejo viene del símbolo de la Constelación de Cáncer, por la disposición de las estrellas.</p>  <p>Constellation du Cancer. Gaffiot, <i>Dictionnaire latin-français</i>. © Hachette 1936.</p>

<p>Célula</p>	<p>El microscopio permite ver pequeñas células, de todas se elige una unidad, por eso la seña “pinza pico” para tomar una.</p> 
<p>Cédula</p> 	<p>Hace referencia a la impresión digital de cada persona marcada en el documento.</p> 
<p>Colegio</p> <p>Colegio privado</p> 	<p>Sobre todo en la escuela pública (Vareliana) “Privado” como símbolo de status, se hace la seña de “rico, adinerado”</p>
<p>Canal de T.V.</p>	<p>En la antigua T.V el canal se cambia con una perilla. Esta seña aún se usa, pero puede modificarse al evolucionar el sistema, motivado por la acción. Ej: control remoto.</p>

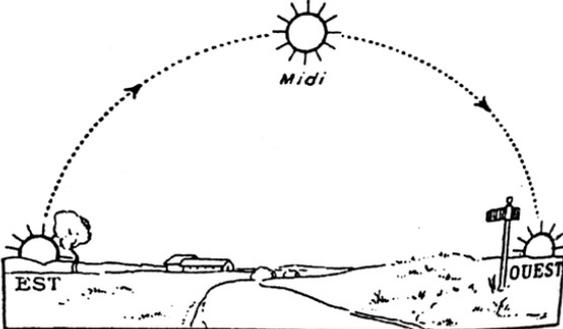
	
<p>Cansado</p> 	<p>Seña de antes “Garra” sobre el hombro como una “carga”. Se fue modificando y se usa el pulgar o los dedos juntos, según el caso, más la expresión facial.</p>
<p>Cine</p> 	<p>Por los rollos de películas, que van girando y el proyector.</p> 
<p>Cufre (calle)</p>	<p>Calco del español. Deriva de la mala lectura labial al entender “Sufre”</p>
<p>Colón</p>	<p>Se hace referencia a la forma de la gorra.</p> 

<p>Colonia (Dpto)</p> 	<p>Se usa la seña que hace referencia a Colón pero cambia la localización.</p> 
<p>Cerro Largo</p> 	<p>La mano con configuración “garra” dibuja el cerro, luego hace una línea larga.</p> 
<p>Convención (calle)</p>	<p>Deriva de la mala lectura labial “Confesión”. Se hace la seña de esa palabra (contando un secreto).</p>
<p>Cerveza</p> 	<p>Las primeras fábricas transportaban los barriles de cerveza en carros tirados por caballos. La seña se deriva del transporte en la primera fábrica en Uruguay, por la acción de manejar el carro tirado por caballos.</p> 

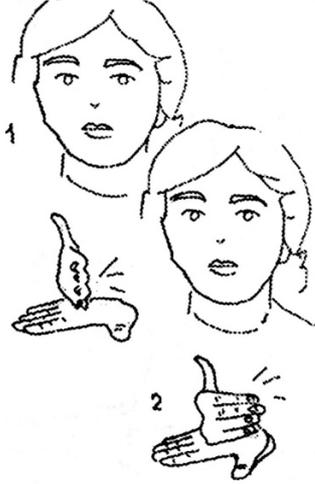
<p>Campo</p>	<p>La mano en forma de visera para mirando todo el espacio grande.</p> 
<p>Campo (contexto)</p>	<p>Situación de contexto. Mano cubre un área, “espacio” y se acompaña con otra seña según hace referencia: educación, tecnología, campo magnético, etc.</p>
<p>Colores</p> 	<p>Antes hacía referencia al color de los labios. Después cambio la seña señalando los colores de la ropa usando la configuración “garra” como mezclando y se fue cambiando el movimiento localizado a movimiento circular.</p>
<p>Comunicar</p>	<p>Préstamo de la LSF. Seña “C” y forma dialogar.</p>  <p>COMMUNIQUER. © Ivt 1986.</p>
<p>Competencia</p> 	<p>Préstamo de la LSF. Pulgares representan las personas que compiten quien gana (arriba) y quien pierde (abajo).</p>

<p>Contacto</p> 	<p>Préstamo de la LSF. Motivado por la acción de “tocar” pegar.</p>
<p>Copiar</p> 	<p>Préstamo de la LSF. “Captar y pegar”</p>  <p>Kereven, <i>La petite Élisabeth</i>, Éd. Vitte, 1929.</p>
<p>Cocinar</p> 	<p>Representa con las manos la forma del fuego de las hornallas de la cocina.</p> 
<p>Chocolate</p> 	<p>Por el bigote “sucio” que les queda a los niños cuando lo comen o toman la leche con chocolate.</p> 

# D

<p>Desierto</p> 	<p>El sudor corre por la cara, típica consecuencia de los hombres caminando por el desierto muertos de sed y sudando por el calor.</p>
<p>Demora mucho</p>	<p>Se usa la seña de “crece la barba” como una metáfora.</p>
<p>Dueño</p> 	<p>Se usa la misma seña de la banda presidencial como símbolo de “poder” de “importante”, el que manda.</p>
<p>Día</p> 	<p>El sol sale y se oculta al finalizar el día. La seña alude al recorrido del sol con el dedo meñique haciendo la curva entre “amanecer y atardecer”. También se usa las manos simétricas simultaneas desde el centro hacia los costados.</p>  <p>Boulet et Chabanas, <i>Leçons de choses</i>. © Hachette 1948.</p>

Departamento



División de un país en secciones o municipios.

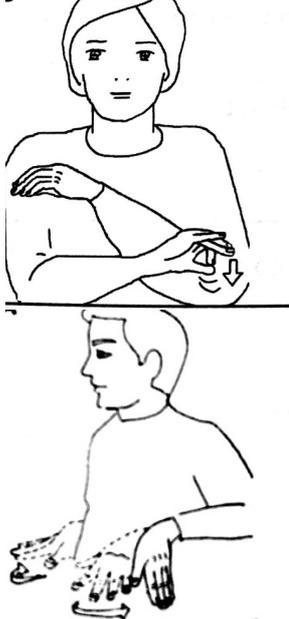


Diputado



Se usa la inicialización, configuración la letra “d” haciendo movimiento circular como la forma de “Discurso”.

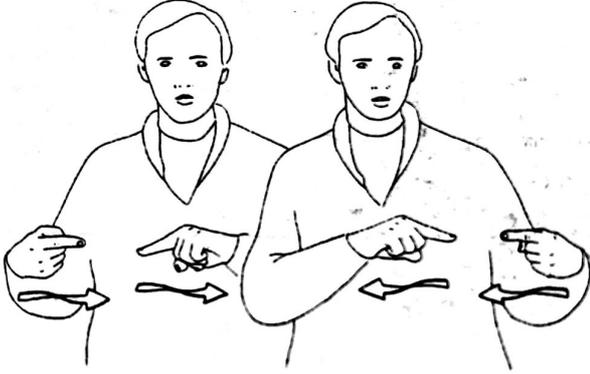
Domestica  
(empleada)

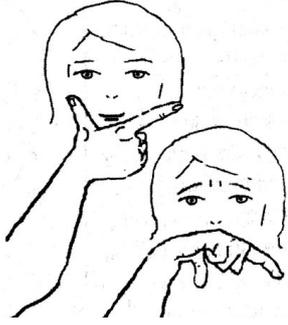
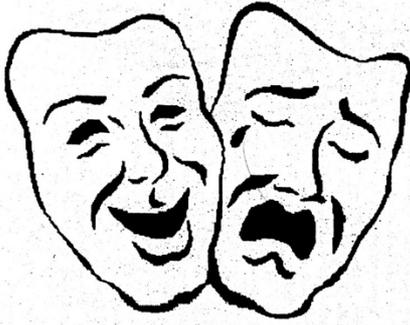
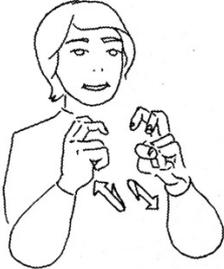


Se usaba una seña que hacía referencia a la manga del buzo llena de agujeros en el codo (roto, gastado). (limpiar con los codos).

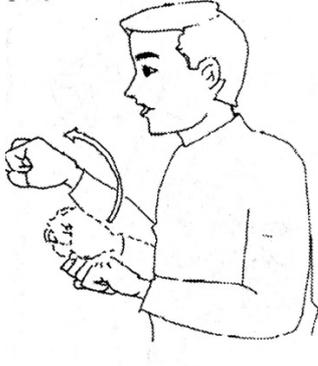
Luego otra seña de Mucama: seña del uniforme o acción de tender la cama y mete la sabana para abajo del colchón.



<p>Difícil</p> 	<p>Por la expresión de la cara cuando una persona se enfrenta a una situación difícil frunce las cejas y la seña hace referencia al recorrido de esa forma sobre la frente (quiebre de dedo <b>índice</b>).</p>
<p>Debate</p>	<p>Configuración "Índice" personas hablan sobre diferente opinión. Préstamo de la LSF.</p>  <p>DÉBAT. © lvt 1990.</p>
<p>Democracia</p> 	<p>Se hace la misma seña de Libertad, ya que esto es lo que representa el concepto de democracia.</p>
<p>Desaparecer</p> 	<p>Como magia, las manos hacen la seña de algo que se esfumó.</p>

<p>Drama</p> 	<p>Por el “símbolo” que se usa en el teatro</p> 
<p>Dragonear/flirtear</p> 	<p>La seña representa dos personas que se “miran”, que se están buscando mutuamente, esta seña actualmente ya casi no se usa, incluso la palabra “dragonear” ya casi no se nombra.</p> 
<p>Difícil</p> 	<p>Representa el ceño fruncido de una persona cuando se enfrenta a una situación difícil.</p> 

## Diploma



La seña representa los antiguos diplomas que se hacían en papel pergamino, se enrollaban y ataban con una cinta.



# E

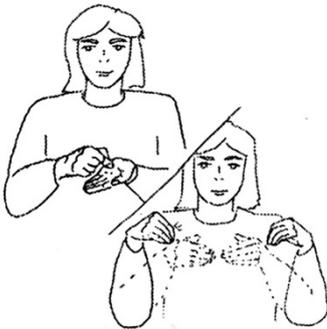
Experto

Rápido, listo, pronto

Expreso

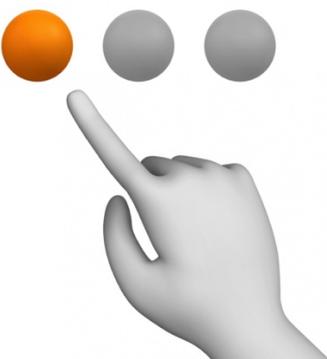
Ómnibus. Se usa la seña de “preso” por la lectura labial

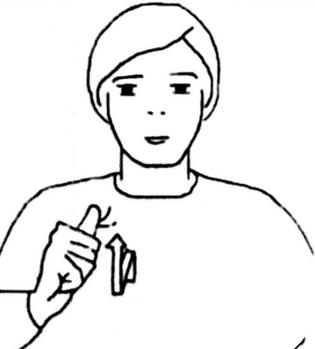
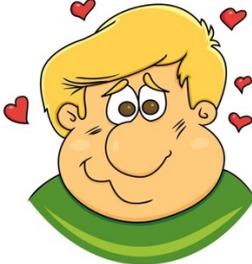
Escuela



Hace referencia a la moña del uniforme de los escolares. Sobre todo en las escuelas públicas de Uruguay.



<p><b>Enfermo</b></p> 	<p>Por la fiebre, se toca la frente para tomar la temperatura del cuerpo. Antes se usaba la misma seña para “medico”, luego cambio por otra seña prestada de la LSF.</p>
<p><b>España</b> <b>Español</b></p>  <p>(Int.)</p> 	<p>Antes la seña hacía referencia al baile típico español, el flamenco y las castañuelas. Actualmente la que se usa más es la que imita la capa del torero que se engancha el “wa” en un costado del pecho.</p>  
<p><b>Elegir</b></p> 	<p>Motivada por la acción de elegir, tomar una/o.</p> 

<p>Entender</p> 	<p>Representa la cabeza (si, si) con los puños. Forma asintiendo. También se hace la seña con la configuración “mitón” en forma de afirmación.</p>
<p>Ejido</p> 	<p>Por la lectura labial “herido”.</p>
<p>Examen</p> 	<p>Antes, cuando se daba un examen terminar un curso, si era aprobado se colocaba una insignia en un costado, como símbolo de graduado.</p>
<p>Emergencia</p> 	<p>La seña indica rapidez, con movimiento rápido, haciendo alusión a una “campana” para llamar la atención.</p>
<p>Enamorado</p> 	<p>Hace referencia al pensamiento; la persona esta pensando y distraída. Es una seña de carácter expresivo.</p> 

Escribano



Realiza la acción de escribir por el trabajo que ejerce el profesional.



Espinaca



La seña hace referencia a los beneficios del alimento, saludable con muchas vitaminas, que da “fuerza”. La referencia de la fuerza viene del dibujo animado “Popeye”, pues este personaje aumentaba su poder al comer espinacas.



# F

Factura	<p>Se clava el papel en un pincho. Es motivada por la acción en algunos lugares comerciales.</p> 
Farmacia	<p>La seña al principio era la vacuna que se daba en el brazo, porque en una época las personas se vacunaban en la farmacia. Después cambió la configuración con dúo y dúo gancho en forma de cruz en el mismo lugar donde se daba la vacuna. Eso representa el símbolo de la cruz roja ya que se usaba un brazalete.</p> 
Facebook	<p>Es un préstamo de la ASL ya que la palabra se originó en EEUU al crear la red social. Es un calco de la palabra en inglés, “cara-libro”.</p>

Feriado



Antes se hacía la seña de “Fiesta”. Actualmente se hace la seña “rojo”+ movimiento oscilatorio con configuración “gancho” por el número de color rojo marcado en el almanaque.



Famoso



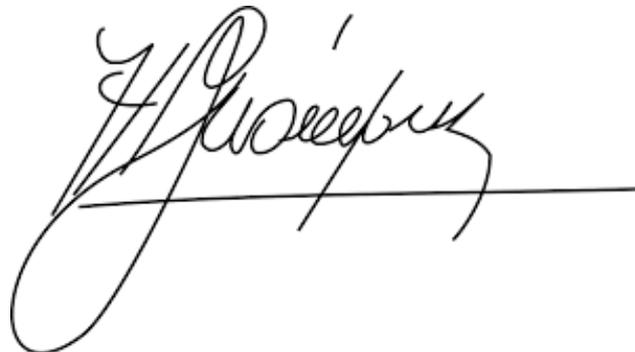
Deriva de la idiosincrasia de un programa de humor uruguayo “Decalegrón”: a los famosos se les levantaba la mano apretando los puños.

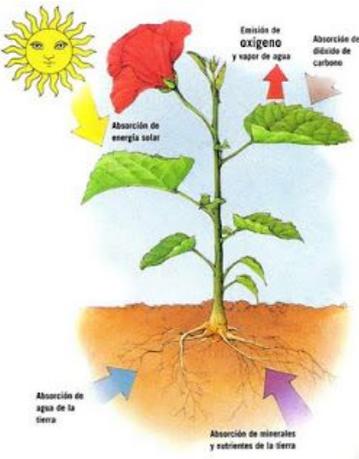


Firma



La seña muestra la iconicidad, propia de realizar la firma sobre un documento.



<p>Fotosíntesis</p>	<p>Reproduce la forma en que se realiza la fotosíntesis, la planta se nutre del sol y absorbe la luz. La seña señala el sol y luego absorbe la luz con movimiento hacia abajo.</p> 
<p>Flores (Dpto.)</p> 	<p>Se hace la seña icónica de las flores, al acercar a la nariz para oler.</p> 
<p>Florida (Dpto)</p> 	<p>Realiza la acción de acercar el ramo de flores a la nariz, la forma de como se agarra. Antes se hacia la misma seña de "flores".</p> 

# G

<p>Guarda de ómnibus</p> 	<p>Por el gorro con visera que se usaba antes. Ahora casi no se usa ya que hay pocos guardas y no usan más ese gorro. También se hacía la seña “tirando de una cuerda”, haciendo sonar una campanilla para avisar al chofer cuando debía parar para que baje la gente.</p> 
<p>Grasa</p> 	<p>Por la grasa que se acumula en el cuello (la papada)</p> 
<p>Gallaudet</p> 	<p>Representa el Logo de la Universidad.</p> 
<p>Golero</p>	<p>Deriva del préstamo de la LSF. El que tiene o ataja la pelota.</p>

## Ginecólogo



La seña representa las piernas de la mujer en la camilla cuando el ginecólogo la revisa.



# H

## Hombre



Por el bigote. Antes se usaba la acción de quitarse el sombrero por “caballero”, pero actualmente ya no se usa.

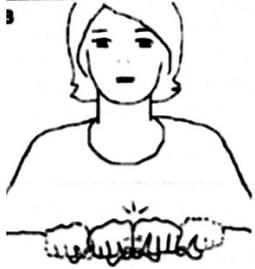


## Hambre

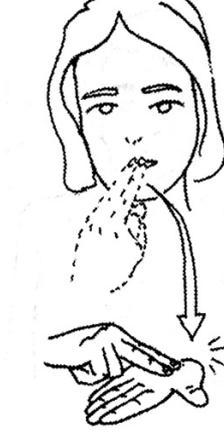


Forma de señalar en la barriga que hace “ruido” y siente ganas de comer.

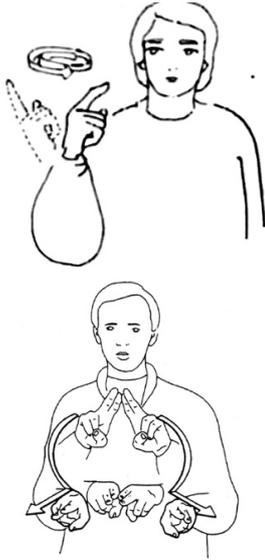


<p>Heladera</p> 	<p>Ahora se señala la forma y la “H”, luego se abre la puerta. Pero antes se hacía la seña de “huesos”, “esqueleto” porque muchas veces estaba vacía.</p> 
<p>Hora</p> 	<p>Antiguamente era motivada por la acción de sacar el reloj de bolsillo del saco. Ahora alude a las agujas del reloj pulsera.</p> 
<p>Hermano/a</p> 	<p>Al principio se hacía la seña de “igual”, después cambió. Actualmente se usa la configuración “pinza ovalo”.</p>

	
<p>Hacer</p> 	<p>“Qué hacer?” bordar... “qué hacer?” se preguntaba con la seña “S” y luego fue cambiando la configuración.</p>
<p>Haber</p> 	<p>El verbo es un préstamo naturalizado de la LSF.</p>
<p>Historia</p> 	<p>Se refiere a “viejo” junto con la seña de “sociedad” o “contexto”</p>

<p>Intérprete</p> 	<p>La seña representa el acto de traducir de la lengua oral a la lengua de señas. Se toma como préstamo ya naturalizado de la Lengua de señas Española.</p>
<p>Impuesto</p> 	<p>Se acostumbraba pegar un sello como la estampilla del correo. Se pasa el sello por la lengua y se pega sobre el papel o documento. La seña quedó de esa costumbre.</p> 
<p>Influenciable Inaugurar</p>	<p>Se tira de la nariz, como llevándolo agarrado Acción de cortar la cinta cuando se inaugura algo.</p> 

Internacional



La seña hace alusión al símbolo de UNICEF por la forma. También se usa el índice con movimiento circular que abarca todo.



Identidad



Seña como de posesión “mío” usando la configuración “meñique” la letra “i”. También se hace la otra seña que se muestra en la figura que significa reconocer “algo propio”.



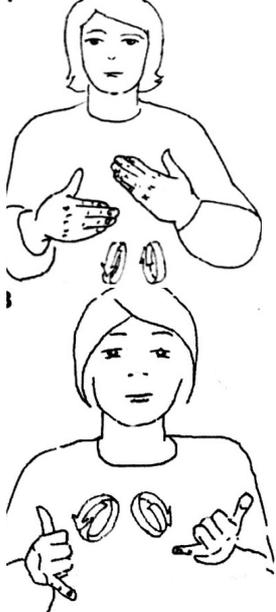
Interesante



Es una seña expresiva. Reflexionando sobre algo que llama la atención.

Icónico	Copia y pega. Realiza la forma de copiar algo real y pegar sobre la palma de la mano.
---------	---

# J

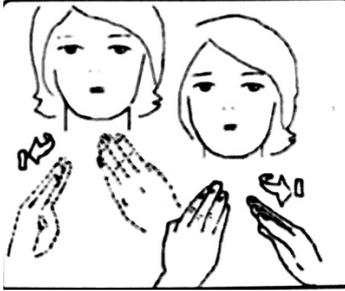
<p>Jugar/ juego</p> 	<p>Indica el movimiento de una persona que corre de aquí para allá, en actividad.</p> 
<p>Juicio</p>	<p>La seña alude a una forma de venganza, como “voy a pinchar” o “clavar cuchillo”.</p>
<p>Juzgado</p> 	<p>La seña deriva del martillo del juez. Cuando un juicio termina el juez golpea con el martillo.</p> 

<p>Justicia</p> 	<p>Realiza con las manos el movimiento de la balanza, que simboliza la justicia.</p>  <p>La balance, symbole de la justice. Pinloche. <i>Vocabulaire par l'image</i>, Larousse, 1922.</p>
<p>Jesús</p> 	<p>Representa las manos clavadas en la cruz. También se usa la misma seña para referirse a Semana Santa.</p> 
<p>Jabalí</p> 	<p>La seña representa una característica del animal, la forma de los dientes del jabalí.</p> 
<p>Jodete</p> 	<p>La seña significa “embromate”, “ahora aprende”</p>

# K

Karate

La seña representa el movimiento y la posición del cuerpo de la persona que realiza este deporte.



# L

Lavalleja (Dpto)

La seña es motivada por la acción de sacar la espada. Tanto para el personaje como para referirse al departamento.



Lejos



Empieza gran configuración en “L” y termina en configuración pico. Forma de la perspectiva.



Libertad



Metáfora de rotura de cadena. Dos óvalos unidos se desprenden.



*Nos loisirs, 1914.*

Leche



Antes se usaba una seña más icónica, acción de ordeñar la vaca. Se modificó por considerarse “fea” de mal gusto, y paso a usarse la letra “U” argentina. Préstamo lingüístico.



Lechuza



La seña muestra una característica física.



# M

Menstruación



En realidad la seña hace referencia a la pérdida de sangre en la zona. Pero también se usa otra seña que se originó como forma de “disimulo” como tema “tabú”, para que sea cosas de mujeres y los hombres no se den cuenta, que simboliza las piernas “hacia arriba” Hoy en día ya no es un secreto y se hace esa seña y también más formal la primera.

Mujer



La seña se hace al costado del seno derecho justamente por la forma pero se estandariza y simplifica la seña “mano plana” sin marcar la “curvatura”.

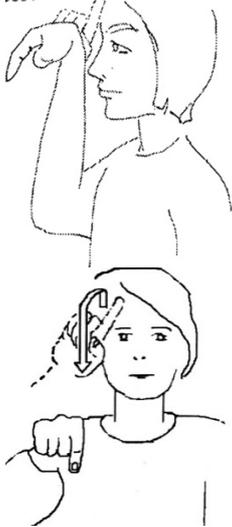
### Museo



Por lo general la seña es el “índice” marcando el perfil o simetría de la cara, lo que se entiende que en el museo “hay expresiones artísticas de retratos”. Aunque en verdad también puede agregarse la seña de “exposición” o la seña “observar”.



### Montevideo



Antes la cara representaba el país, y en la pera “estaría” Montevideo la capital, la seña señala donde está la capital, después se fue modificando y ahora se hace el movimiento mas cortito.

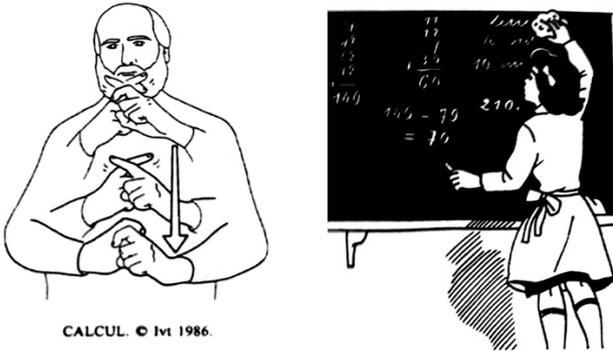


### Maldonado



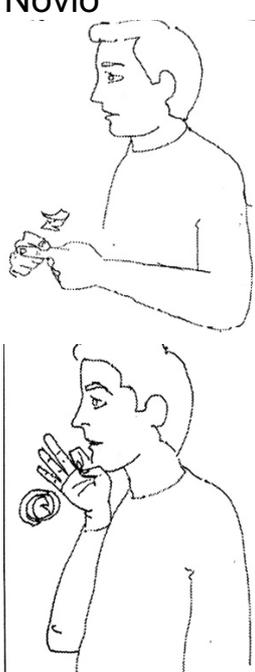
Se dice que es por el balneario de moda donde van muchas mujeres a lucir su silueta, pero no está comprobado. Puede deberse a la seña de alguna persona sorda que vivió allí. Antes se usaba otra seña con configuración “teléfono”.

<p>Mamá</p> 	<p>Deriva de la forma de la mano “gritando maaaa”. Antee llamaba con la mano en forma de “M” llamándola “ven, ven”. También se usó la seña que señala las mamas (préstamo de Argentina).</p> 
<p>Maestra</p> 	<p>En otros tiempos la maestra era considerada con gran respeto como símbolo de poder, por eso se usa la misma seña que para “presidente”</p> 
<p>Multa</p> 	<p>Es motivada por la acción, el inspector da un papel o certificado con la firma. La mano izquierda configuración “plana” representa el papel y la derecha “llave” hace la firma “rápida” como una “marca”.</p> 
<p>Médico</p> 	<p>La seña es un préstamo de la LSF. Acción del médico tomando el pulso y luego se fue modificando la localización.</p> 

<p>Mes</p> 	<p>Sugiere el almanaque. Se va dando vuelta la hoja cada vez que cambia el mes.</p> 
<p>Memoria</p>	<p>Acción de agarrar algo y pegarlo en la cabeza.</p>
<p>Música</p> 	<p>La seña muestra el movimiento que realiza el director de orquesta.</p> 
<p>Matemáticas</p> 	<p>Deriva de la LSF. Representa la acción de sumar.</p>  <p>CALCUL. © Ivi 1986.</p>

<p>Mujica</p> 	<p>La seña se refiere a la vestimenta del presidente porque al principio usaba siempre una campera de color azul con cierre, algo fuera de lo común puesto que los políticos generalmente son mas formales y usan traje.</p> 
---	---

# N

<p>Novio</p> 	<p>Antes se usaba como seña una metáfora que significa "afilar" (expresión del español), como que de a poco el novio va entrando en la familia y conociendo; después fue cambiando y se hacia la seña de "beso". En algunos contextos también se llegó a usar la seña del "reloj de bolsillo" porque el hombre visitaba a la novia en un horario determinado. Hoy se hace la seña que deriva de la primera pero evoluciono cambiando la configuración "índice".</p> 
<p>No me interesa</p>	<p>No entra en la cabeza, pasa de largo</p>
<p>No me di cuenta</p>	<p>Muestra como que el cerebro se apaga.</p>

<p>Número</p> 	<p>Al principio se contaba con los dedos en la cara como forma de memorizar o de dar “seguridad” al contar.</p>
<p>Nombre</p> 	<p>Préstamo de la LSF.</p>
<p>Nacer</p> 	<p>Muestra la acción de parir.</p>

## O

<p>Ómnibus</p> 	<p>Se usan varias señas que tienen que ver con la situación o con la acción. Señal “agarrar el caño” por la acción de agarrarse las personas que van paradas. Otra señal. Configuración “C” a lo largo, alude a los ómnibus más grandes de viajes de larga distancia. Tomar el ómnibus: agarra el caño lateral para subir.</p>
--	--



Ofender



Seña: “se enoja” (el estómago hierve de la rabia y sube a rojo)



Olvidar



Motivada por la expresión de “se borró lo que tengo en la cabeza” “desapareció”.

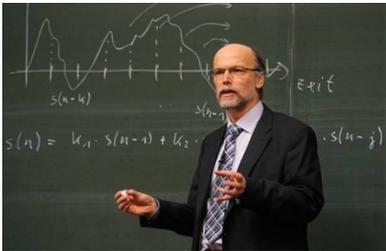
Otoño

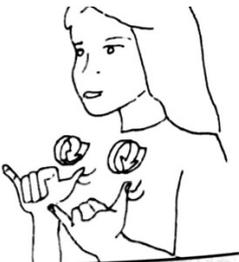


Seña icónica que representa las hojas cayendo de la rama del árbol.



# P

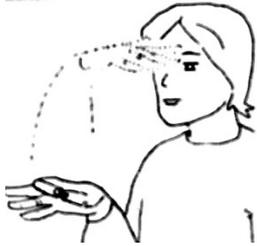
<p>Profesional</p> 	<p>Por "perfecto".</p>
<p>Profesor</p> 	<p>El que sabe mucho. Señala la cabeza como forma de sabiduría, autoridad.</p> 
<p>Político</p> 	<p>Porque habla mucho, el que "dice". Habla mucho. Por eso la seña es "índice" en el mentón como saliendo palabras de la boca.</p> 
<p>Pan</p> 	<p>Alude a la letra "N" al revés y a la nasalización del sonido, por eso la localización en la nariz.</p> 

<p>Papá</p> 	<p>Antes se usaba la letra “P” vieja, luego se fue modificando y se empezó a usar la seña: “índice o gancho” haciendo referencia al bigote. La misma seña también se usa para decir, hombre y varón.</p> 
<p>Puede</p>	<p>“agarra cosas” “yo puedo” “si puede”</p>
<p>Pase libre</p> 	<p>Seña motivada por la acción de sacar la tarjeta del bolsillo de la camisa. Actualmente se modificó y la tarjeta se pasa por una máquina.</p>
<p>Perdón</p> 	<p>Es una seña que tiene una connotación expresiva. Es un préstamo de la LS Argentina, como “cuidado” “disculpe”.</p>
<p>Pasear</p> 	<p>Antes se hacía la forma de una persona recorriendo un espacio. Luego se estandarizó con la seña “teléfono”.</p>

<p>Piriápolis</p> 	<p>Es una seña icónica que deriva de un paseo típico del lugar: el teleférico (sillas colgantes entre 2 cerros).</p> 
<p>Pasaporte</p>	<p>Préstamo de la LSF. Por la acción de sellar el documento.</p>
<p>Perder</p> 	<p>Préstamo de la LSF. Es una seña que se hace igual en la mayoría de las lenguas de señas de cualquier país. Como “soltando algo, se cayó”</p> 
<p>Privado</p> 	<p>Ver la seña de “Rico” adinerado, a partir de esa seña se modifica solamente el movimiento, con golpeteo. Cuando es “privado” alude a lo que es adinerado, en el caso de Colegio o empresa, etc. Cuando se trata de una situación privada personal, no se usa esa seña</p>
<p>Preso</p> 	<p>Es una seña muy icónica, que muestra las manos “esposadas”.</p> 

<p>Pecado</p> 	<p>La seña viene de la costumbre católica de cuando en la misa recitaban el “Credo” hay una parte que dice “por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa” las mujeres de antes se golpeaban en el pecho mientras la recitaban.</p>
<p>Policía</p> 	<p>Reproduce el silbato del policía.</p> 
<p>Parlamento</p> 	<p>La seña sugiere la forma de cómo esta distribuido el parlamento en forma circular.</p> 
<p>Por ejemplo</p> 	<p>Antes se usaba la seña de “cómo” con la configuración “mitón”, de manera que mostramos algo. Actualmente se usa también la seña con configuración “índice” que significa “dice” y “ejemplo” acentuando el movimiento de la “J”.</p>

Pueblo



La seña muestra mano en forma de visera como mirando “a lo lejos” y se ve algo chiquito.



## Q

Queso



“Q” por la palabra “que” (seña antigua). Otra seña que se usa más deriva de la acción de cortar un pedacito de queso para degustarlo antes de comprar, muy común en las ferias. Otra viene de “untar” como pegándolo.



Querer/  
querer



no

Hace una seña expresiva de “ansiar”. Y no quiere es expresiva de “rechazar”.



Química



Se reproduce la acción de trabajar con sustancias químicas, vierte materias primas en recipientes.



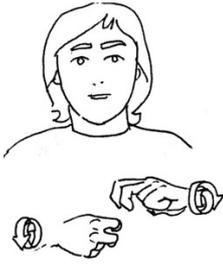
R

Rojo

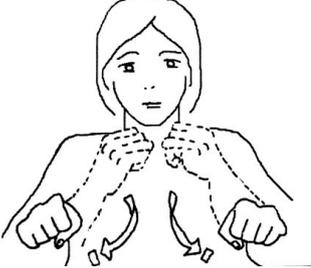


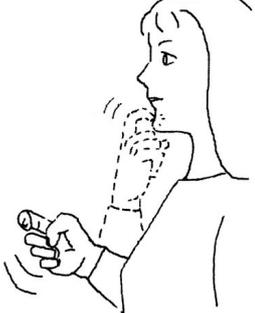
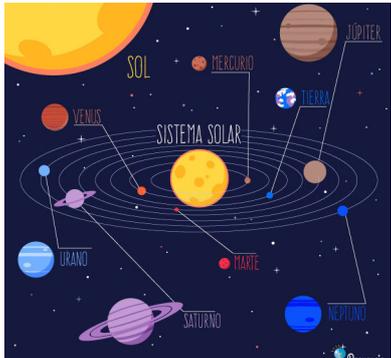
Viene de la costumbre de las mujeres de pintarse los labios de rojo. Al principio la seña se hacía sobre los labios y luego se estandarizó en el mentón.



<p>Recreo</p>	<p>Reproduce la acción de tocar la campana para avisar que llegó la hora del recreo.</p> 
<p>Rico</p> 	<p>Se conoce la historia del millonario Rockefeller por su forma de andar, la forma de las manos con los pulgares enganchados en el traje, con un habano y la expresión de “importante”, “soberbio”, alude a esa representación para hacer la seña, configuración “tres” y frotando el pulgar.</p> 
<p>Reciclar</p> 	<p>La seña representa el símbolo de reciclaje.</p> 
<p>Restaurante</p> 	<p>Se muestra la acción de comer, pinchando con el tenedor. Se usa la misma seña para “cena”, porque es mayor costumbre ir al restaurante a cenar.</p>

# S

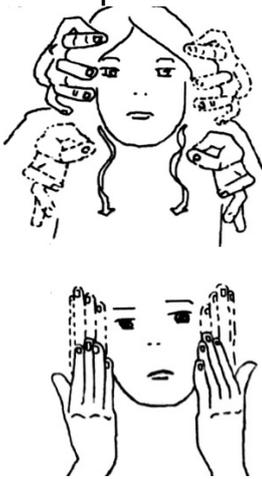
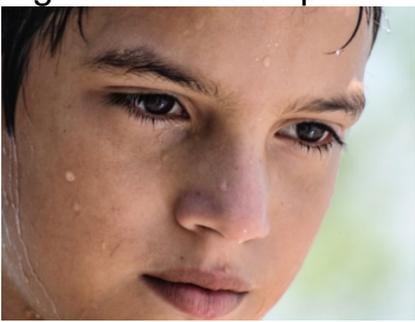
<p>Secretario/a</p> 	<p>Antiguamente las secretarias usaban un pañuelo anudado en el cuello, como una moda que distinguía su uniforme. Es muy probable que la seña haga referencia a esa forma de vestir. La mayoría eran mujeres pero actualmente también se usa la misma seña para el hombre “secretario”</p> 
<p>Sauce</p>	<p>Es un calco del español por la mala lectura labial al oralizar se entiende “sánguche”</p>
<p>Sueldo</p> 	<p>Seña que deriva de la acción de poner el dinero en el bolsillo del chaleco.</p>
<p>Síndrome de Waardenburg</p>	<p>Deriva de las características físicas de la persona que tiene ese síndrome.</p> 

<p>Sangre</p> 	<p>Son dos configuraciones juntas una por el color rojo y la otra motivada por la acción al “cortarse un dedo sin querer” y “salpicar” la sangre.</p> 
<p>Suegra/o</p> 	<p>Antes se hacia la señas con un movimiento circular del puño. Gesto usual de "dar manija" ("llenar la cabeza"). Ahora la seña cambio.</p>
<p>Socio</p>	<p>Alude a dos sujetos que se juntan. Acuerdo entre dos.</p>
<p>Sandía</p> 	<p>Muestra con un “trinquiñazo” como se prueba si la sandia está a punto.</p> 
<p>Sistema Solar</p> 	<p>Representa el movimiento de los planetas.</p> 

# T

<p>Taxi</p> 	<p>Reproducción del gesto de "bajar la bandera" el cartelito de "libre" cuando subimos al taxi.</p> 
<p>"Trágame tierra"</p>	<p>Metáfora, "me voy", desaparezco". Cabeza de la persona desapareciendo.</p> 
<p>Trabajo</p> 	<p>Golpe con el martillo, simbolizando el trabajo. Es la misma en varios países. Al principio la seña era como "sacando el sudor de la frente" como algo forzado como un sacrificio y muy expresiva. Luego la seña evoluciono hacia la configuración "garra" y movimiento hacia adelante como corriendo objetos, esto nos da la idea de que se refiere a la "producción en serie", esa seña</p>

	actualmente se usa para referirse a “empleado”.
Tramite	Los dedos simbolizan las piernas caminando “va y viene” motivada por la acción de ir “acá para allá” llevando papeles.
T.V 	Alude a la forma de la pantalla, (cuadrada), haciendo la seña de “imagen” hoy en día se continua usando aún cuando ha cambiado la forma (plasma, LED, Smart). Actualmente en muchos casos también se agrega la forma de estos últimos. 
Teatro 	Probablemente hace referencia al “cambio de vestuario”. Y la acción de movimiento, de actuar.
Teatro Solís 	Representa el sol y la forma del frente de la arquitectura del edificio. 

<p>Transpirar</p> 	<p>Se caen las gotas del sudor por la cara</p> 
<p>Té</p> 	<p>La forma de la bolsita de te dentro de la taza</p> 
<p>Toalla</p>	<p>Reproduce la acción cuando una persona se “seca” la espalda.</p> 
<p>Tarde</p> 	<p>Depende del contexto al que se refiere, muestra el sol cuando se “pone” cuando hablamos de la tarde. Otra seña diferente es cuando nos referimos la de “llego tarde” o “más tarde”, que representa las agujas del reloj.</p>

Trauma



Recuerdo feo queda marcado en la mente, dura para toda la vida.



# U

Uruguay



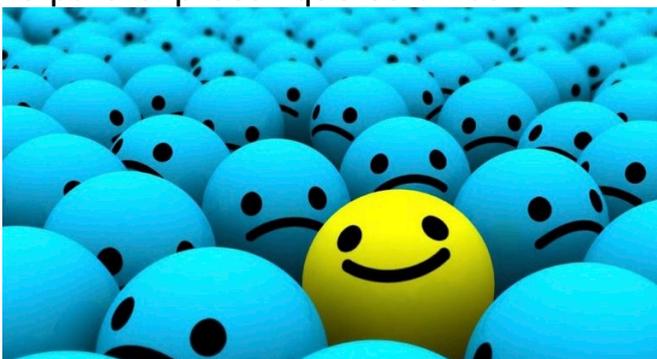
Se usa la “U” de Uruguay. Antes se usaba la configuración “Cuernos” porque representaba la ganadería uruguaya, las “vacas”. Producción típica de Uruguay. Esta última seña se consideraba de poco gusto por los cuernos, por eso se estandarizó la seña “U” del alfabeto de la LSU.

Uva

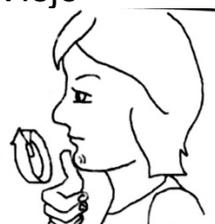
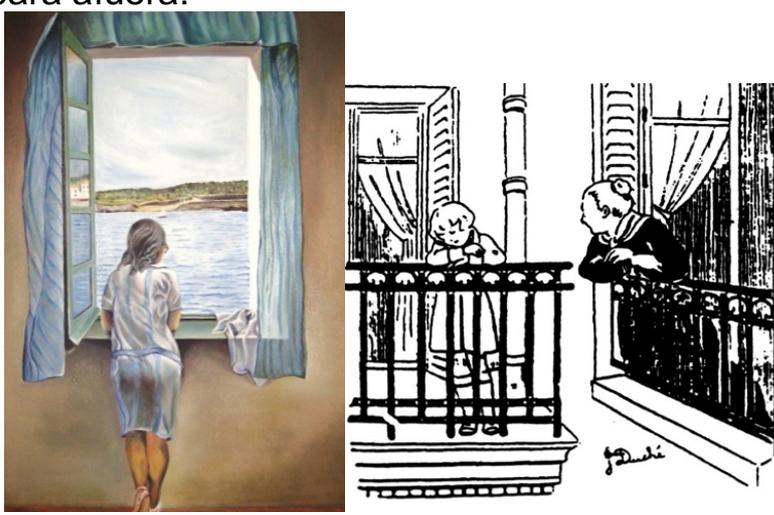


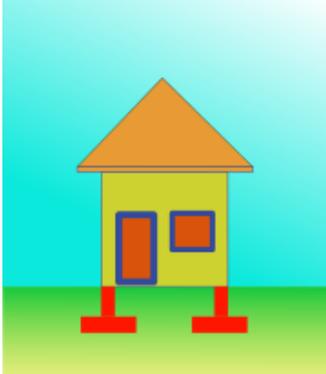
Motivada por la acción de comerla, con una mano se agarra el racimo y con la otra se come.



<p>Único</p> 	<p>La seña muestra que es uno seleccionado y lo mueve para expresar que es único.</p> 
--	--

# V

<p>Viejo</p> 	<p>Cuando se habla de objetos se hace la seña de “roto”, “dañado”, dedo corta (ajado) viene de “histor”</p>
<p>Ventana</p> 	<p>Por la acción de apoyarse en el alfeizar y mirar para afuera.</p> 
<p>Vida</p>	<p>Viene de algo expresivo “alegre” “salvar” luego se estandariza en su evolución.</p>

<p>Vive</p> 	<p>Hace referencia a los cimientos de una casa, como “pies” arraigados en el lugar.</p> 
<p>Vacaciones</p> 	<p>Antes se hacía la misma seña que para jubilado, vago, “no hace nada”, luego se cambió la configuración y aunque se mantiene la expresividad y pasa a ser más estándar.</p>
<p>Verbo</p> 	<p>Cuando se enseñaban los verbos en la escuela la maestra lo subrayaba con color rojo, entonces la seña hace referencia a esa palabra que se marcaba con rojo.</p>

## Días de la Semana

Lunes: antes se hacía la seña de “mala suerte”. Ahora se usa la “L” del dactilológico.

Martes: era el día que en la escuela había terapia con fonoaudióloga

Miércoles: está en el medio de la semana.

Jueves: hace referencia que ese día a los hombres ya les había crecido la barba.

Viernes: fin de semana.

Sábado: habían dos señas: una hace referencia a que ese día el hombre se afeitaba y la otra más usada por la mujer se refiere a que ese día había baile.

Domingo: día que por costumbre católica todos van a la iglesia.



LUNES



MARTES



MIÉRCOLES



JUEVES



VIERNES.



SÁBADO



DOMINGO

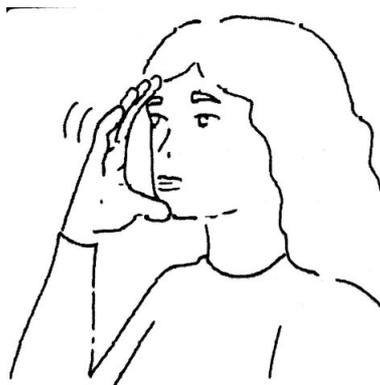
### Meses del año.

En un principio se usaba dibujar en el “aire” la forma de las letras mayúsculas manuscritas tal como se escribían en la escuela. Luego pasaron a tener una seña con contenido cultural, haciendo referencia algo acontecido dentro de ese mes, aunque algunos meses mantienen la seña de la primera letra del dactilológico que corresponde al mes.

Enero: seña de “la barba” por los Reyes. Hoy en día se usa la letra “E” del dactilológico.



Febrero: seña “careta” por carnaval. También la “F” del dactilológico.



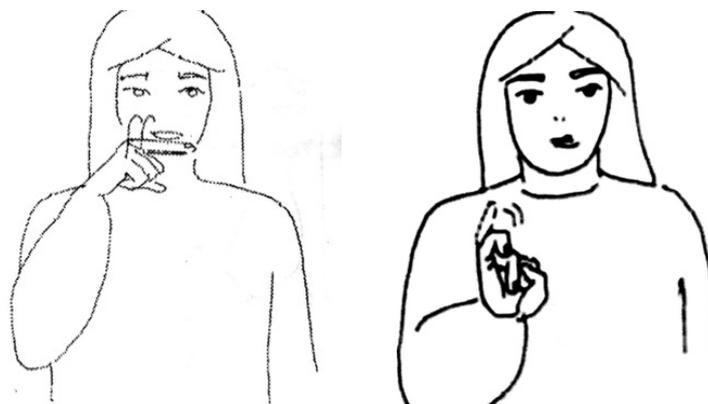
Marzo: la primera seña que se ve en la figura se está investigando el origen, se presume que puede ser la seña de algo cultural que sucede en ese mes, o la seña de una persona conocida. Actualmente se usa más la “Z” del dactilológico.



Abril: la seña aún se está investigando su origen.



Mayo: seña “Choclo” por la época de la cosecha. Ahora se usa “y”



Junio: deriva de lo fónico, por como “suena” la letra “n”.



Julio: se hace la seña de la letra “L”.



Agosto: Es muy probable que la seña haga referencia a “Leo” símbolo del horóscopo que coincide con ese mes.



Setiembre: “S” del dactilológico y también la “S” del dactilológico de la LSA.

Octubre: “O” del dactilológico.

Noviembre: “N” del dactilológico.



Setiembre.



Octubre



Noviembre

Diciembre: seña que deriva de la insignia (escarapela) que se colocaba antes al finalizar los cursos, que también indica la seña de “examen”.



## Departamentos de Uruguay:

Algunas señas tienen que ver con el relieve, o con el nombre mismo. Pero en nuestro país suele pasar que muchas de las señas de las ciudades son atribuidas a las “señas” (apodo) de personas sordas que vivían allí en esa ciudad, como por ejemplo Atlántida, San Carlos y algunas otras llevan los “apodos” de personas sordas conocidas dentro de la comunidad.

Artigas: por el poncho que lleva colgado el Prócer en el hombro derecho

Salto: representa un “salto” sobre la palma de una mano

Paysandú: la seña hace referencia a una fábrica de cerveza famosa en su momento.

Rio Negro. Seña del rio que lo cruza.

Tacuarembó: Seña del relieve ondulado

Rivera: aún se investiga su origen. Tal vez la seña de alguna persona.

Soriano: seña de “tren” porque allí finalizaba el recorrido.

Colonia: misma seña que “Colon” pero cambiando de localización.

Flores: se hace la seña de “flores” cerca de la nariz cuando las olemos

Florida: representa la forma en como se agarra el ramo de flores, acercándolo a la nariz.

Durazno: misma seña que la fruta. “Rosado y suave”

Cerro Largo: seña de “cerro”+ “largo”

Treinta y tres: “3” + “3” en espejo

Lavalleja: sacando la espada

Rocha: la “ch”

Maldonado: hay quien dice que es por el balneario de moda donde van muchas mujeres a lucir su silueta, pero no está comprobado. Puede deberse a la seña de alguna persona sorda que vivió allí.

Montevideo: La cara representa Uruguay y el mentón localiza el sur o sea Montevideo. Con la configuración dedo “Índice” en principio se indicaba que todas las personas del país venían a la capital, por eso el movimiento hacia abajo. De hacerlo rápido la seña se fue modificando. El “índice” cambio a “gancho” y la localización quedo más cerca de la nariz, haciendo el movimiento más corto.

## CONCLUSION:

Sabemos que las lenguas viven una inevitable evolución y las señas pueden sufrir modificaciones que se van adaptando al contexto o momento histórico en el que son utilizadas.

Al estudiar la etimología es posible aumentar la comprensión sobre el significado preciso de las señas y ampliar el vocabulario.

A veces se da que la etimología de las palabras esconden historias y secretos que ayudan a comprender algunos conceptos.

Es importante dar a conocer el proceso de como surgen las LS para mantener o mejorar la calidad y no se pierda "*inventando*" cualquier seña, sino aprender a conocer y reconocer la iconicidad que presenta el objeto o concepto a señar.

Paralelamente, sabemos lo difícil que es el aprendizaje para los oyentes ya que la LSU es muy diferente.

Desde el punto de vista de la enseñanza el conocimiento del profesor acerca del proceso evolutivo de la LSU desde la iconicidad pura es fundamental para que la enseñanza sea más efectiva, el origen icónico sirve al alumno para comprender el significado de la seña y recordar su morfología.

Es muy común ver en los centros de estudio donde trabajamos que a veces se ponen señas usando las letras del abecedario o sistema dactilológico para nombrar conceptos a los que es difícil buscar una motivación o iconicidad que lo represente más claramente y eso hace que la LS pierda esa riqueza que la hace muy especial. Por esto consideramos importante destacar que el tener conocimiento sobre el tema puede servir de referencia para que la generación de nuevas señas, tome en cuenta el carácter icónico que la define.

Esta concientización permitirá evitar, entre otras cosas, esa forma de la contaminación con el español oral y escrito, en la generación de nuevas señas, que consiste en anteponer la primera letra del equivalente léxico del español gráfico, ya que se trata de un recurso a la lengua escrita, arbitraria por definición y contribuye para para que la comunicación sea de índole bimodal y la LS pierda su **característica de iconicidad**. Cabe recordar que el 80% de las **señas** tienen base icónica. En consecuencia la etimología se transforma en una ciencia auxiliar de envergadura para la teoría explicativa de la LS.

## AGRADECIMIENTOS:

Agradecemos muy especialmente la colaboración de María Emilia Bacigalupo, Isabel Pastor y las personas de la Comisión de tercera edad. Compañeras y compañeros que participaron con la investigación aportando y enriqueciendo nuestro trabajo. A Graciela Alisedo por enseñarnos tanto. A todos los que de alguna manera aportaron su granito de arena. Muchas gracias!

## BIBLIOGRAFIA:

Delaporte, Yves. Dictionnaire Étymologique et Historique de la Langue des Signes Française.(Diccionario Etimológico Francés). Editions du Fox 2007. Les Essarts-le-Roi.Francia.

Eco, Umberto. La estructura ausente. Introducción a la semiótica (1968) Editorial Lumen. (1ra edición 1974). Barcelona

Morris, Charles William. Fundamentos de la teoría de los signos. (1938) publicado como segunda parte en Writings on the General Theory of Signs, La Haya- Paris 1971. 1ra edición castellana, Editorial Paidós Iberica S.A, 1985. Barcelona.

De Saussure, Ferdinand. Curso de Lingüística General. Editorial Losada S.A, 1945. Buenos Aires.

Jakobson, Roman. Lingüística y poética. 1976. Ediciones Catedra, S.A. Madrid

Rodríguez González, María Angeles. Lenguaje de Signos. Confederación nacional de Sordos de España. Fundación Once, 1992. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 2003.

Valdez, Claudia. Análisis de la teoría del origen gestual del lenguaje. Divergencias. Revista de estudios Lingüísticos y Literarios. Volumen 3, Numero 2, Universidad de Arizona. Setiembre, 2005.

Oviedo, Alejandro. Estudio sobre la estructura de la lengua de señas. Universidad de los Andes. Mérida,Venezuela, 2000.

Quillis, Antonio. Principios de Fonología y Fonética española. 1980

Steiner, George. Lenguaje y Silencio. (Atheneum, Nueva York, 1976) 1ra edición en castellano: Editorial Gedisa, 1982. Barcelona.

## Fuentes:

<http://grupoloslanceros.blogspot.com/2011/11/>

<http://www.subrayado.com.uy/noticias/33119/uruguay-el-pais-con-menor-indice-de-pobreza-de-america-latina>

<http://elaramo.blogspot.com/2010/03/el-molin-de-valdes.html>

<https://josevicentediaz.com/2015/04/28/la-tierra-gira-alrededor-del-sol/>  
<http://entendiendolanaturaleza.blogspot.com/2013/01/sabes-como-ahorrar-energia.html>  
[https://www.tapetenshop24.com/epages/62619039.sf/de\\_DE/?ObjectPath=/Shops/62619039/Products/G45259](https://www.tapetenshop24.com/epages/62619039.sf/de_DE/?ObjectPath=/Shops/62619039/Products/G45259)  
<https://articulo.mercadolibre.com.ar/MLA-707181422-antigua-cachiporra-de-cuero-de-policia- JM>  
<https://reportecatolicaico.com/2016/08/la-soberbia-uno-de-los-mayores-motivos-de-separacion-de-dios/>  
<https://steemit.com/spanish/@mplmarianela/que-buscan-las-mujeres-al-pintarse-los-labios-de-rojos>

## INDICE

Problema de investigación.....	1
Estado del arte.....	2
Método de análisis del proceso etimológico.....	2
Técnicas de indagación.....	2
Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	3
Marco teórico. ¿Qué es la etimología?.....	4
Comunidad Sorda y lengua de señas.....	5
Proceso de adquisición de la LS.....	6
Comunicación acústica y comunicación visual.....	8
Variantes geográficas.....	9
Teoría del signo.....	10
Componentes gramaticales de la LS.....	11
Iconicidad y arbitrariedad.....	14
Estructuras de gran iconicidad.....	25
Significado expresivo.....	26
Neologismos.....	27
Algunas señas que derivan de la mala lectura labial.....	29

## Glosario

A.....	30
B.....	37
C.....	42
D.....	48
E.....	52
F.....	56
G.....	59
H.....	60
I.....	63
J.....	65
K.....	67
L.....	67
M.....	69
N.....	73
O.....	74
P.....	76
Q.....	80
R.....	81
S.....	83
T.....	85
U.....	88
V.....	89

Días de la semana.....	90
Meses del año.....	91
Departamentos.....	95
Conclusión.....	96
Bibliografía.....	97